

# Función Lenguaje

Revista multidisciplinar del Centro de Literatura Aplicada de Madrid

Año 7, Número 7, otoño 2018

Antología de poesía austriaca actual

Traducción de José Luis Reina Palazón





# Índice

Equipo FL:

Elisa Velasco  
Ernesto Bottini  
Mercedes González  
Jorge García Santos  
Carmen Ruzafa

Dirección editorial: Ernesto Bottini  
Diseño y maquetación: Carmen Ruzafa

De la traducción: © José Luis Reina Palazón

Esta revista ha recibido el apoyo de **BUNDESKANZLERAMT**  **ÖSTERREICH** para la traducción.

Para obtener información sobre los cursos, titulaciones y calendario académico de Función Lenguaje, puede visitar nuestra página web ([www.funcionlenguaje.com](http://www.funcionlenguaje.com)), escribirnos a [info@funcionlenguaje.com](mailto:info@funcionlenguaje.com) o llamar al teléfono 91 506 08 24.

Depósito legal: M-39.124-2011  
FUNCIÓN LENGUAJE  
Centro de Literatura Aplicada  
Madrid, España, 2018

✧ Renate Aichinger .....	11
✧ Raimund Bahr .....	14
✧ Helwig Brunner .....	17
✧ Petra Ganglbauer .....	21
✧ Andrea Grill .....	24
✧ Sabine Gruber .....	27
✧ Sandra Gugic .....	31
✧ Sonja Harter .....	34
✧ Christine Huber .....	37
✧ Barbara Hundegger .....	40
✧ Semier Insayif .....	43
✧ Christoph Janacs .....	46
✧ Gerhard Jaschke .....	49
✧ Günther Kaip .....	52
✧ Christian Katt .....	55
✧ Ilse Kilic .....	59
✧ Rudolf Kraus .....	62

✧ Margret Kreidl .....	65
✧ Augusta Laar .....	68
✧ Friederike Mayröcker .....	72
✧ Birgit Müller-Wieland .....	76
✧ Astrid Nischkauer.....	79
✧ Judith Nika Pfeifer.....	82
✧ Jörg Piringer .....	85
✧ Sophie Reyer .....	88
✧ Gerhard Ruiss.....	91
✧ Robert Schindel.....	94
✧ Marion Steinfeldner.....	99
✧ Herbert J. Wimmer.....	102
✧ Jörg Zemmler .....	107

## Presentación

*El mundo está irregularmente sembrado de disposiciones regulares.*

Paul Valéry

Esta segunda antología de poesía europea contemporánea que propone Función Lenguaje en su Revista Multidisciplinar está dedicada a la poesía austriaca actual. Aquí recogemos obras escritas en los últimos dieciocho años por treinta autores de distintas generaciones y regiones. La primera, como ya saben nuestros lectores, la dedicamos a la poesía suiza actual (*Año 5, Número 6, otoño de 2016*).

La selección de autores, en esta ocasión, corrió a cargo de la poeta Augusta Laar –también incluida en la antología–, sin cuya complicidad y conocimiento este número especial de la Revista FL no habría sido posible. El trabajo de traducción, una vez más, corresponde a la pericia y sensibilidad lingüística de José Luis Reina Palazón, sin duda uno de los más importantes traductores del alemán con los que cuenta la lengua castellana.

Con la intención de proponer una muestra amplia y variada de la poesía que se escribe hoy en día en la República de Austria, se han reunido escritores inéditos en castellano –la mayor parte de ellos– y monumentos literarios centroeuropeos, como es el caso de Friederike Mayröcker, la «gran dama» de las letras austriacas. Se pretende, por tanto, que la antología sea un espacio donde convivan poetas ya consagrados por el público y la crítica con autores noveles o poetas de largo recorrido que no han sido aún traducidos al castellano. Con ello esperamos presentar al público español un acercamiento fragmentario pero abarcador a la poesía austriaca contemporánea, a las tradiciones que la sustentan, sus actualizaciones, renovaciones y revoluciones.

Desde el comienzo de la Revista FL hemos confiado en el poder de sugerencia y revelación que tienen las imágenes en un objeto (un libro- revista) cuya naturaleza es consustancialmente gráfica, y en el que las distintas grafías se complementan y dialogan potenciando sus sentidos. Las imágenes no ilustran los textos; invitan a modificar la perspectiva sobre los textos, introducen factores de extrañamiento. Quizá sea éste el número de la Revista en el que alcanza una imbricación conceptual más acabada el vínculo entre palabra e imagen.

«La mayoría de la gente ve con el intelecto mucho más a menudo que con los ojos», señala Paul Valéry en un famoso ensayo sobre Leonardo. «Un artista moderno», continúa,

«debe perder las dos terceras partes de su tiempo intentando ver lo que es visible, y sobre todo no ver lo que es invisible». Así explica Maupassant este fenómeno: «estamos habituados a no servirnos de nuestros ojos, sino con el recuerdo de lo que se ha pensado antes que nosotros sobre aquello que contemplamos». El extrañamiento se convierte en imprescindible en la construcción de la mirada. Frente a las fantasmagorías que el dogma, el paradigma o la costumbre suelen imponer a la mirada, el cristalino abierto a la sorpresa, al encantamiento, a la seducción del «objeto» en su presencia despojada de retóricas vicarias y en su potencia, no en su clausura. Sin mirada personal no hay poema. Lo dice mejor Celan: «desde cada una de tus palabras mira tu ojo. Poema sin párpados, sin pestañas, siempre despierto». El arte contemporáneo –su producción y recepción– es heredero de este planteamiento, y la gran mayoría de las obras recogidas en este volumen confirman su vigencia, ya que trazan nuevos caminos (personales, originales) entre lo visible y lo invisible, entre la materia y el espíritu. Caminos que no vienen pautados y señalizados por capas geológicas de supersticiones más o menos estructuradas y consensuadas: «una obra de arte debería enseñarnos siempre que no habíamos visto lo que estamos viendo» (Valéry).

En la base de estas miradas renovadoras (oscilamos aquí entre literalidad y metáfora) está el conocimiento adecuado de las leyes que regulan el funcionamiento de la mirada. Solo se puede alterar realmente la perspectiva si se comprende cómo funciona la perspectiva. Y aquí es donde resulta de gran interés la obra gráfica que acompaña esta antología, procedente de *Perspectiva corporum regularium* (1568), libro del orfebre, dibujante y constructor de instrumentos científicos Wentzel Jamnitzer, nacido en Viena en 1508 y radicado en Núremberg hacia 1530 (donde se desempeñaría como regidor oficial y cincelador de los buriles de la ciudad). Jamnitzer es considerado como uno de los mayores exponentes del manierismo constructivista o «técnico». Su tratado sobre los cuerpos sólidos regulares, o «sólidos platónicos», recoge veinticuatro ejemplos de cada uno de los cinco poliedros convexos regulares (tetraedro, octaedro, hexaedro, icosaedro y dodecaedro) que ya habían ocupado en términos teóricos o prácticos a Pitágoras, Euclides, Teeteto, Platón (que los utilizó en el *Timeo* en un intento de explicar la creación del Universo) y otros tantos en la Antigüedad, y que requirieron de un gran dominio de la técnica y altas dosis de imaginación para transformar su realidad tridimensional en ilustraciones bidimensionales. Leemos a Jamnitzer:

*Así pues, desde mi juventud, y al mismo tiempo que mi profesión y el entendimiento de la misericordiosa palabra divina, la práctica del magnífico arte que es la perspectiva, que los antiguos griegos llamaban óptica, siempre me ha resultado un ejercicio divertido, a saber, un arte que enseña la calidad, el género y la naturaleza*

*de las líneas y del flujo que se proyecta en un vaivén de nuestra vista sobre las cosas del exterior, y de todo lo que puede, en el universo, ser visto por nuestro ojo humano, ya sean los cuerpos celestes y el firmamento o los cuerpos terrestres, montañas, valles, edificios, castillos, ciudades, pueblos y paisajes u otros cuerpos, en suma todo lo que es captado y comprendido por la visión, cercano o lejano, arriba o abajo, formado con todos los ángulos y salientes que se quiera. Todo ello cae dentro del terreno de la perspectiva, y de ahí se deduce además la bella sutileza de dibujar, describir y ejecutar sobre un plano o una superficie plana todos los cuerpos citados con sus espesores, anchuras y longitudes según la proporción, así como sus cortes y sus escorzos tal como se ven según la diferencia o la lejanía de su posición en relación con el ojo humano, de manera que todo el mundo esté convencido de que están allí realmente, hasta el punto de poder tocarlos.\**

La fría precisión de los dibujos de Jamnitzer (convertidos en aguafuertes por medio de planchas en bronce realizadas por Jost Amman) sugiere paradójicamente una visión fantástica de la realidad sensible y encarna como pocos la fusión entre ciencias y artes que regía al manierismo, donde las disciplinas y los saberes se entrecruzaban con el anhelo de hacer perceptible la «armonía universal». Las vocales, los elementos primordiales, los signos del zodiaco, los sentidos, las notas musicales y otros denominadores comunes que ya habían obsesionado a los creadores del Renacimiento se dan cita en su obra a la manera de una mística numérica, proyectando desde la forma, la posición y las dimensiones de un cuerpo sólido las vibraciones de lo espiritual; dibujos que invitan al desplazamiento desde el objeto hacia la abstracción metafísica, desde la materia sujeta a los rigores del espacio hacia la ingravidez de la idea; formas que viajan, en definitiva, de la geometría a la poesía. A estos cuerpos regulares, Jamnitzer los inscribe en esferas uterinas y agrega espirales sinusoidales, esferas caladas, cuerpos cónicos, coronas y otros cuerpos derivados transparentes. Todo ello resulta de un gran poder evocador o, como dice el propio Jamnitzer en su «Prefacio para los aficionados a la perspectiva» (texto publicado en la segunda edición de *Perspectiva corporum regularium*, aparecida en Ámsterdam en 1626), sus dibujos están hechos «con el fin de que, fuera incluso de su gran utilidad, sean apreciados con arrobamiento del alma».

ERNESTO BOTTINI  
Editor de Función Lenguaje  
Madrid, junio de 2018

\* En *Perspectiva corporum regularium*. Traducción de Elena del Amo. La Biblioteca Sumergida. Ediciones Siruela. Madrid, 1993.

 ANTOLOGÍA 

## Renate Aichinger



Renate Aichinger nació en Salzburgo en 1976. Estudió Arte Dramático e Historia del Arte en la Universidad de Viena. Es directora y autora teatral. Trabajó en diversos teatros, como el Jungen Schauspielhaus Zürich, el Stadttheater Gießen y el Vorarlberger Landestheater. Ha participado con sus textos en diversas publicaciones, en antologías y revistas. En otoño de 2018 se publica su tercer libro en la editorial Berger. Fue nominada por ULNOE para el proyecto de poesía internacional *VERSOPOLIS 2016*; Escritora de la ciudad de Szwaz 2015; premio de Fomento de Rauris; beca de la Villa Dedecius (Cracovia); premio en el *European Poetical Tournament 2013*. Fue nominada para el prestigioso Retzhofer Dramapreis por sus obras *WWW.COM* (2003) y *Rosa Rossi sucht das Morgen* (2011). Vive en Viena y dirige el Offene Burg. [www.renateaichinger.at](http://www.renateaichinger.at).

*naturaleza muerta*

la puerta chirría  
como antes

di hola a ti misma  
y aprieta con el picaporte  
el recuerdo de tu infancia  
en la mano temblorosa

aquí has crecido  
después te has ido  
porque ya no encajabas  
en la casa de la abuela

ahora estás ahí  
sola  
en su vivienda demasiado grande  
te sientas en tu silla de niña demasiado pequeña

esperas  
que ella venga  
que te busque  
que te espere con la comida

naturaleza muerta  
todo ordenado como siempre

solo el vaso de cerveza sin vaciar  
solo el crucigrama no terminado  
solo las gafas que no están en la funda  
solo una burbuja en el resto del vaso de cerveza

testimonian  
vida

acaso la vida ya no  
cabe  
tampoco  
en tu abuela

una larga vida  
congelada

del momento  
arrancada  
la abuela  
y recogida

no aguantas  
en tu  
demasiado estrecha  
vivienda de la infancia

porque tu abuela no está  
porque ahora no solo tú  
porque ahora también la vida  
se ha ido

dos horas más tarde  
la abandonarás  
porque la perspectiva te es muy pequeña  
porque el recuerdo te es demasiado grande

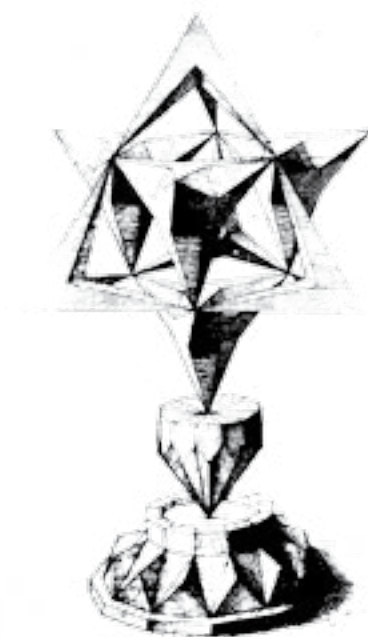
la dejarás tranquila aquí y  
cerrarás  
la puerta

que chirría  
por última vez



**stilleben:** die tür knarrt/ wie früher// sagt hallo zu dir/ & drückt dir mit der klinge/ deine kindheitserinnerung/ in die zittrige hand// hier bist du groß/ geworden dann ausgezogen/ weil du nicht mehr reingepasst hast/ in omas wohnung// jetzt stehst du da/ allein/ in ihrer zu großen wohnung/ setzt dich auf deinen viel zu kleinen kinderstuhl// wartest darauf/ dass sie kommt/ dass sie dich holt/ dass sie mit dem essen auf dich wartet// stilleben/ aufgeräumt wie immer// nur das bierglas das nicht leer/ nur das kreuzworträtsel das nicht fertig/ nur die brille die nicht im futteral/ nur eine blase im bierglasrest// zeugen/ von leben// ob das leben auch nicht/ mehr/ reingepasst hat/ in deine oma// ein langes leben in/ freeze// aus dem moment/ gerissen/ die oma/ & abgeholt// hältst es nicht/ aus/ in deiner zu engen/ kindheitswohnung// weil deine oma weg/ weil jetzt nicht nur du/ weil jetzt auch das leben/ ausgezogen// zwei stunden später/ wirst du aufgeben/ weil dir die perspektive zu klein/ weil dir die erinnerung zu groß// du/ wirst sie hier ruhen lassen &/ die tür/ zumachen// die knarrt/ ein letztes mal

## Raimund Bahr



Raimund Bahr nació en 1962 en la ciudad de Mödling. Desde 1984 se dedica por completo a la literatura en prosa, a la poesía, al teatro, al periodismo y la literatura infantil y juvenil. Desde 1991 colabora en la radio austriaca. Publicaciones en revistas científicas y colaboración en proyectos científicos. Entre 1993 y 1997 fue colaborador en la Unión de Arte Dramático de Austria. Fue coordinador del *Simposio SchnittStellen*; cofundador del *AGLiteratur* y después del *Espacio Abersee*; fundador de *Los días internacionales de literatura de Wolfgangsee (Die Internationalen Wolfgangsee Literaturtage)* que dirigió de 1999 a 2013. Miembro del jurado del Premio de Poesía de Feldkirch 2013. Sus publicaciones han aparecido en Alemania, Austria y México. Sus últimos libros son las novelas policíacas *La falsa sospecha (Der falsche Verdacht)*. Ed. Federfrei, 2016) y *El caso Heinburg (Der Fall Hainburg)*. Ed. Federfrei 2017).

*velad*

no dejéis que se apague vuestra luz  
pues en el día  
en que el corazón tembloroso  
cierre sus puertas  
caerán cielo y tierra  
y con ellos todo lo que ha sido  
en la oscuridad

*eternamente...*



*vivimos en tiempos fríos*

el dinero se multiplica  
como la necesidad  
imperan guerras  
como en otros tiempos  
cada mañana  
se apaga una luz

en las arrugas de las sábanas  
tan solo migajas de pan  
el café de la mañana se evapora  
amamos nuestros chollos  
que antes llamábamos trabajo  
cuando teníamos uno

*ya no atamos ningún zapato  
vivimos todavía en la jungla de las ciudades  
nuestra hacha se ha vuelto roma*

los días fracasados  
se han retirado a las montañas  
donde acampan en las grietas de las rocas  
y esperan tiempos mejores

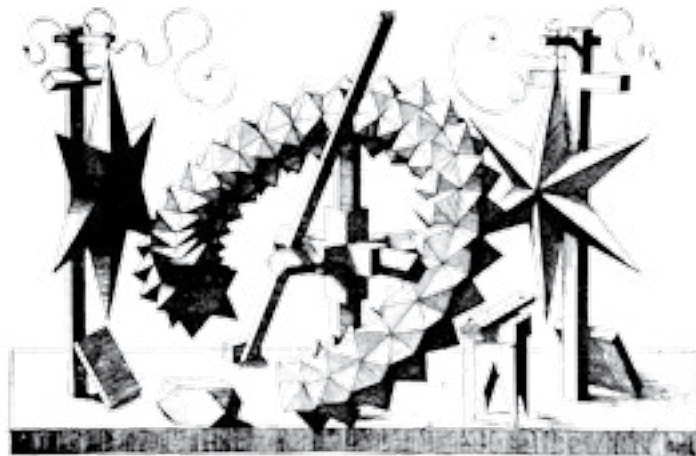




Helwig Brunner

*seid wachsam:* lasst euer licht nicht verlöschen/ denn am tag/ da das flackernde herz/ seine pforten schließt/ werden himmel und erde/ und mit ihnen alles gewesene/ in dunkelheit fallen// in ewigkeit ...

*wir leben in kalten zeiten:* das geld vervielfacht sich/ wie die not/ es herrschen kriege/ wie in früheren tagen/ jeden morgen/ verlischt ein licht// in den falten der bettlaken/ nur noch brotkrumen/ der morgenkaffe dampft/ wir lieben unsere jobs/ die wir früher arbeit nannten/ als wir noch eine solche hatten// wir schnüren keinen schuh mehr/ leben immer noch im dickicht der städte/ unsere axt ist stumpf geworden// die gescheiterten tage/ haben sich ins gebirge zurückgezogen/ wo sie in den rissen der felsen biwakieren/ und auf wohlwollendere zeiten hoffen



Helwig Brunner nació en Estambul en 1967 y vive en Graz. Estudió Biología y Música. Editor de la colección de poesía *Keiper lyrik* y coeditor de la revista de literatura *Lichtungen*. Escribe principalmente poesía, aunque también novelas, narraciones, ensayos y reseñas, así como textos especializados y de divulgación científica. Ha publicado diez libros de poemas y algunos de prosa, entre los que cabe destacar últimamente *Monumento a la nieve* (*Denkmal für Schnee*. Berger Verlag. Horn, 2015) y *Diario de imágenes e imaginaciones* (*Journal der Bilder und Einbildungen*. Literaturverlag Droschl. Graz, 2017). Ha colaborado en numerosas revistas de poesía y literatura, y en antologías como *Jahrbuch der Lyrik*. Ha recibido múltiples premios y becas de creación, recientemente la Literaturstipendium de la ciudad de Graz (2014) y el Projektstipendium des Bundeskanzleramtes (2014/15). Más información sobre el autor: [helwigbrunner.jimdo.com](http://helwigbrunner.jimdo.com).

### *ciruelas*

el estilo directo estaba acabado, sonido e imagen  
torpes subjuntivos: hasta que llegó ese verano  
que fructuoso y ensordecedor el zumbido  
de las abejas directo en los dedos dictaba,  
en el aquí y ahora se vibraba;

un día de la infancia, un momento mortal.  
la partitura concluida como forma de realidad:  
las ciruelas, azul hielo maduras, en la hierba como  
sólidos argumentos, cabezas de notas: pruebas  
de sí mismas, francamente olorosas.



### *nocturno*

lo que yo pienso es rigurosamente prosaico.  
lo poco que se puede oír todavía,  
sobre todo el agua en el tubo de la calefacción  
es simplemente la puntuación del silencio  
en la pantalla negra como la noche:  
puntos suspensivos, guiones.

descompasado, sin compensación escande el reloj.  
hace tiempo que ningún autobús pasa.  
mochuelos como indicadores de vuelo de sí mismos.  
la calma toma conocidos rasgos:  
me echo junto a ti, no escrito.  
del último poema hace mucho tiempo.



### *último intento*

escribir un poema en largos versos, versos como largas  
filas de personas y borrarlo porque escribirlo  
es *bárbaro*,

escribir un poema sobre el borrar  
el poema, el borrar aquellos versos, un poema sobre  
la pantalla en blanco: el intento que nos queda.



### *alta costura*

al mismo tejido cose el mismo hilo.  
tú eres lo que portas, soportas lo que eres,  
cortado de partes en modelos,  
tapadas costuras, hacia dentro dirigidas.

nosotros niños pasamos agujas por la piel,  
eso no dolía. hoy preguntas tú dónde  
el cuerpo termina y la camisa comienza,  
ese aliento, como se dice, de nada.



### *visita de la compañía de investigadores*

diligentemente digitalizadas las excavaciones,  
bien pixeladas con el pincel, jpegs de hallazgos  
de restos de partes de algunos de nosotros  
permiten nuestra reconstrucción, casi como  
en los buenos viejos tiempos autoficcionales,  
casi por los pelos escritos al pasar.  
ellos trabajan con rigor lógico, arqueológicamente  
programados excavan como los topos

con palitas de titanio completamente integradas,  
se hacen idea tras idea de aquí y de nosotros,  
teletextean sus minuciosos informes al universo,  
antes de que con pitidos, variopintas luces intensas,  
conecten a modo viajero: y se remolineen  
a través de la nube de puntos imágenes centelleantes.



*zwetschgen*: die direkte rede war ausgeträumt, ton und bild/inkische konjunktive: bis dieser sommer kam./ der fruchtbar und ohrenbestäubend das summen/ der bienen direkt in die finger diktierte./ ins hier und jetzt sich vibrierte:// ein kindheitstag, ein sterbemoment./ die fertige partitur als wirklichkeitsform./ die zwetschgen, eisblau bereift, im gras wie/ dralle argumente, notenköpfe: beweis/ ihrer selbst, ausgesprochen duftend.

*nocturne*: was ich denke, ist streng prosaisch./ das wenige, was noch zu hören ist./ vor allem das wasser im heizungsrohr./ ist bloß die interpunktion der stille/ auf dem nachtschwarzen bildschirm:/ auslassungspunkte, gedankenstriche.// satzlos, ersatzlos skandiert die uhr./ längst fährt kein bus mehr vorüber./ käuze als flugschreiber ihrer selbst./ die stille nimmt vertraute züge an:/ ich lege mich zu dir, ungeschrieben./ das letzte gedicht ist lange her.

*letzter versuch*: ein gedicht schreiben in langen zeilen, zeilen wie lange/ menschenreihen, und es löschen, weil es zu schreiben/ *barbarisch* sei./ ein gedicht schreiben über das löschen/ des gedichts, das löschen jener zeilen, ein gedicht über/ den weißen bildschirm: den versuch, der uns bleibt.

*haute couture*: denselben stoff vernäht derselbe faden./ du bist, was du trägst, erträgst, was du bist./ geschneidert aus vorgezeichneten teilen./ verdeckte nähte, nach innen gewandt.// wir kinder zogen nadeln durch die haut./ das tat nicht weh. heute fragst du, wo/ der körper endet und das hemd beginnt./ dieser hauch, wie man sagt, von nichts.

*besuch der forscherkompanie*: emsig die grabungsstellen digitalisiert./ pixelweise durchfrisiert, jpegs von funden/ von resten von teilen von manchen von uns/ erlauben unsere rekonstruktion, beinahe so/ wie in guten alten autofiktionalen zeiten./ beinah an den haaren herbeigeschrieben./ sie arbeiten streng logisch, archäologisch/ programmiert buddeln sie maulwurfsgleich/ mit vollintegrierten titaniumschäufelchen./ machen sich bild um bild von hier und uns./ teletexten ihre minutiösen berichte ins all./ ehe sie hupend, bunt blinzelndes gelichter./ auf reisemodus schalten: und abschwirren/ durch die flimmernde bildpunktewolke.

Petra Ganglbauer



Petra Ganglbauer nació en Graz en 1958. Realizó estudios de Filología Inglesa y Alemana, Historia y Periodismo en la Universidad de Graz, sin llegar a graduarse. Trabaja como escritora y artista de radio en Viena y Burgenland. Es miembro directivo de la Asociación Austriaca de Escritores (GAV). Su amplia obra literaria incluye poesía, narrativa, radioteatro, trabajos sobre teoría literaria y proyectos interdisciplinarios. Ha recibido varios premios, entre otros el Literaturförderungspreis de Graz en 1994 y el Literaturförderungspreis de Viena. Algunas de sus más recientes publicaciones son *Niemand schreit* (2001), *Manchmal rufe ich dorthin* (2004), *Schräger Garten Texte* (2001), *meeresschnee* (2001), *Der Himmel wartet* (2006), *Im Schonungslosen* (2007) y *Die Überprüfung des Meeres* (2010).

Arremolinadas en el polvo las partes del cuerpo  
(Restos, Lenguajes)  
Bajo la inter-venición  
Del estímulo bioquímico.  
Deslumbrados los cuerpos como campo virtual –  
– Ninguno tenía nombre –  
– Ninguno era –  
Podíamos llegar a ser irreconocibles:  
¡GÉNERO HUMANO!



(Siempreextraño) en esta guerra para tragar:  
Amables nos rascamos mutuamente.  
Nuestras palabras inoperativas:  
¡Ahí abajo!  
¡Abajo!  
La capa de negro impreso  
Vuelven los muertos totalmente en sí.  
Se mueven hacia nosotros  
¡(Como existencia de cráter)!



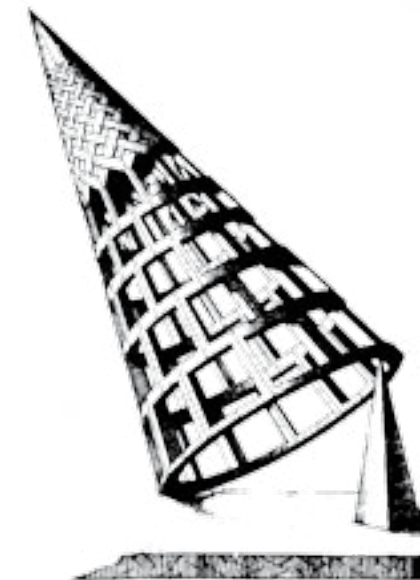
Tarde y cansada suena la sangre bajo  
Los lemas / acechantes gestos expresivos /  
Insinuaciones.  
Huele a verbos auxiliares y debilidad  
En esta zona llorona violenta:  
Los expertos en fuga cuentan las marchas a pie  
(¡Tan frío en el bosque, con perros salvajes!) y  
Escribir magras historias sobre  
«Saltos de ratas».



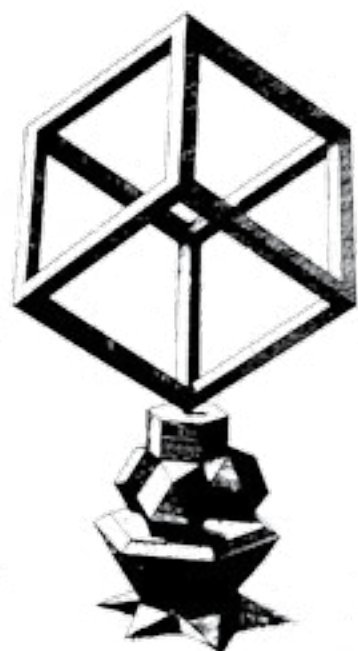
Verwirbelt im Staub die Körperteile/ (Reste, Sprachen)/ Unter dem Zu-Griff/ Der biochemischen Stimulation./ Überblendet  
die Körper als virtuelles Feld -/- Keiner hieß -/- Keiner war -/ Wir könnten unkenntlich werden./ MENSCHENGESCHLECHT!

(Immerfremd) in diesem Krieg zum Fressen:/ Lieb schürfen wir uns aneinander ab./ Unsere unnütz gewordenen Wörter:/  
Darunter!/ Unter!/ Der Schicht aus gedrucktem Schwarz/ Kehren die Toten ganz in sich zurück./ Bewegen sich auf uns zu/  
(Als Kraterdasein)!

Spät und müde summt das Blut unter/ Den Leitwörtern / lauern den Wortgesten / Einflüsterungen./ Es riecht nach  
Hilfsverben und Schwäche/ In dieser weinenden, gewaltsamen Zone./ Die Fluchtexperten zählen die Fußmärsche/ (So kalt  
im Wald, mit wilden Hunden!) und/ Schreiben magere Geschichten über/ „Rattenhuschen“.



Andrea Grill



Andrea Grill nació en Bad Ischl en 1975. Estudió Biología, Italiano y Español en Salzburgo y Tesalónica. Completó su Doctorado en la Universidad de Ámsterdam, eligiendo como tema la evolución de las mariposas endémicas de Cerdeña. Vive dedicada a la escritura en la ciudad de Viena. Ha publicado los poemarios *Happy Bastards* (2011) y *Safari, Innere Wildnis* (2014), así como las novelas *Zweischritt* (2007), *Tränenlachen* (2008) y *Das Paradies des Doktor Caspari* (2015), entre otras. En 2011 obtuvo el Premio de Fomento de la Literatura de la ciudad de Bremen y en 2013 el de la ciudad de Viena.

## UNA ESPECIE DE VIERNES

estoy comprando almas  
(para ti)  
en el mercado de golosinas

tres veces cincuenta céntimos  
ardiendo juntos,

esta iglesia, pensé tras una noche de profundo sueño  
tiene algo de grullas coronadas  
largo cuello gañote rojo pliegues laterales  
en peligro por la pérdida de humedales;

Dios es lo que falta, lo que no es nada  
pensé, sentí  
el doble fracaso de la taxonomía,

es sencillo lo que buscamos  
(me gustaría vivir en una peca  
ahí en tu rodilla)

he visto un alma tendida  
en la que cabemos exactamente



## CURSO DEL RÍO

has deshelado los pasos de pájaros  
del mar, tierra adentro, en el más frío invierno  
cuando yo tenía siete años o doce  
y apenas conocía a nadie,  
sin duda a ninguna gaviota;  
y al río solo por la charla negligente  
con la tripulación de naves espaciales que llegaban a diario

pies de pájaros no conocen el dolor, se dice  
si es verdad cómo la gaviota reidora vuela

de la costa hacia dentro  
hasta que encuentra un MacDonalds,  
picotea patatas fritas de la basura,  
prácticamente orientada no como nosotros;  
te muestra su cara negra  
su alma de chorlito

tú, agua caliente en la mano,  
en el hielo ante los picos  
con (entre otras cosas) nombres argénteos,  
dos hijas que llaman como muñecas  
como si alguien las hubiese apretado y  
ríen como si volaran tal gaviotas  
solo que más bello;  
porque tú las levantas hacia las alturas



*EINE ART FREITAG*: bin dabei Seelen zu kaufen/ (für dich)/ am Naschmarkt// drei Mal fünfzig Cent/ nebeneinander  
brennend// diese Kirche, dachte ich nach tiefverschlafener Nacht/ habe etwas von Kronenkränchen/ langer Hals rote  
Kehle Hautlappen seitlich/ gefährdet durch Verlust von Feuchtgebieten// Gott ist das Fehlende, das nicht Nichts ist/ dachte  
ich, bedauerte/ das doppelte Versagen der Taxonomie// ist einfach, was wir suchen/ (möchte auf der Sommersprosse  
wohnen/ da auf deinem Knie)// hab eine Seele liegen sehen/ in die wir passen wie aufs Haar

*FLUSSLAUF*: du hast die Vogelschritte des Meeres/ aufgetaut, im Binnenland, im kältesten Winter/ als ich sieben war  
oder zwölf/ und kaum jemanden kannte./ bestimmt keine Möwe;/ und den Fluss nur vom nachlässigen Reden/ mit der  
Bemannung täglich landender Raumschiffe// Vogelfüße kennen keinen Schmerz, sagt man/ wenn es stimmt, wie die  
Lachmöwe von der Küste/ nach innen fliegt./ bis sie einen McDonalds findet./ Pommes Frites aus dem Abfall pickt./  
praktisch gesinnt wie wir nicht sind./ ihr schwarzes Gesicht dir zeigt/ ihre Regenpfeiferseele// du, warmes Wasser in der  
Hand./ auf dem Eis vor den Schnäbeln/ mit (unter anderem) silbrigen Namen./ zwei Töchtern die rufen wie Puppen/ als  
hätte jemand sie gedrückt und/ lachen als flögen sie wie Möwen/ nur schöner;/ weil du sie in die Höhe hebst



Sabine Gruber nació en 1963 en la ciudad italiana de Merano (parte de Austria hasta el final de la IIGM) y se crió en Lana. En 1982 comenzó sus estudios de Filología Alemana, Historia y Ciencias Políticas en la Universidad de Innsbruck y en la de Viena. De 1988 a 1992 trabajó como Lectora en la Universidad de Cá Foscari en Venecia. Vive en Viena desde el año 2000. Es autora de textos narrativos (cuento, novela), poesía, teatro y ensayo. Recibió importantes y prestigiosos premios, entre otros el Premio Nacional de Literatura de Austria en el año 2000, y las ayudas a la creación Heinrich Heine (2002) y Elias Canetti (2004). Fue nominada al Buch-Preis por su novela *Sobre la noche (Über Nacht)*. C. H. Beck Verlag, 2007). Ha publicado los poemarios *Fang oder Schweigen* (Wieser. Klagenfurt, 2002) y *Zu Ende gebaut ist nie* (Haymon. Innsbruck, 2014). Junto a Renate Mumelter administra el legado de la escritora tirolésa Anita Pichler (1948-1997).



### *Primavera importada*

La desesperación huye a los sueños, espera que los muertos  
Se muevan, que lo olvidado florezca de nuevo en la memoria.

No rosas de escarcha, nada salvaje – el cristal es demasiado grueso hace tiempo  
Para armuelle y trébol, demasiado limpio para helados milagros del prado.

Nada crece en la ventana, los cristales están calientes o  
Revientan en el aguacero. Siria saluda con tulipanes asesinos,

Y grande como un enano habla el señor en la montaña,  
Lobo y cordero deben pacer a la vez. Yo os haré ricos.

De un trozo de tierra habitable, a destrozarse la vida. Claro. Rojo. Caliente.  
Todos hablan. De flores de colores. Pero el lenguaje es blanco.



### *Intercambio de mercancías*

Figúrate, hay tempestad  
Y con el viento de invierno vuelan  
Los muertos no enterrados  
Hacia las costas, doblan  
Palmeras, rompen mástiles.

Figúrate, el hombre viejo  
Con el chaleco de navegante es ahora  
Remolcador, cerrajero en el  
Junco, amenaza con el bastón  
Amenaza con el cuchillo.

Imagínate, el mar se llama  
Ahora cementerio en la lengua  
De los desconocidos y las piedras  
De la tumba son guijarros gigantes  
En el fondo vive la oscuridad.

Imagínate: cambio de mercancías.  
Radares para detectar latidos. Perros  
Rastreadores. Helicópteros. Termo  
Escáner. Envueltos en papel de aluminio  
Cuerpos, cubitos en sacos de dormir.



### *Vinschgau, todavía*

*Para Grabiél Grüner (1963-1999)*

Tu padre me había llamado un día  
Campesina *Manzanera*, a pesar de  
Que no poseyéramos ni un árbol, solo  
Poner palabras, en plomo y libres.  
Como si supiera él, guardabosque, sobre  
Los pensamientos de largo alcance.

Sobre las ayudas de palabras que nos  
Sostenían, para que no nos cayéramos  
Al suelo. Al fondo. Y sin embargo  
Nada te detuvo, te fuiste  
Como él, tan temprano. En la  
Hierba del monte soleado sueña

La muerte con jóvenes árboles.  
Mira siempre abajo hacia el valle.  
No solo sobre rosas se puede  
Escribir. Flor de Sangre, blanco  
Romero, jazmín de invierno.  
Nuestro vocabulario en el río Etsch.

Valle abajo cuelga el fruto prieto  
Valle arriba busco en vano  
Los albaricoques de la infancia.  
La madera hace tiempo se calentó,  
El sabor a viaje de paso.  
Te tengo en la lengua.



Sandra Gugić

*Importierter Frühling:* Die Verzweiflung flüchtet in die Träume, hofft, daß die Toten/ Sich rühren, daß das Vergessene im Gedächtnis neu erblüht.// Nicht Rauhreifrosen, nichts Wildes - das Glas ist längst zu dick/ Für Melde und Klee, zu sauber für eiskalte Wiesenwunder.// Es wächst nichts an Fenstern, die Scheiben sind warm oder/ Bersten im Schauer. Syrien grüßt mit mörderischen Tulpen.// Und groß wie ein Zwerg spricht der Herr auf dem Berg./ Wolf und Lamm sollen weiden zugleich. Ich mach euch reich.// Statt Platz zum Leben, platzt das Leben. Hell. Rot. Und heiß./ Alle reden. Von bunten Blumen. Doch die Sprache ist weiß.

*Warenwechsel:* Stell dir vor, es stürmt/ Und mit dem Winterwind rasen/ Die unbestatteten Toten/ Auf die Küsten zu, biegen/ Palmen, brechen Masten.// Stell dir vor, der alte Mann/ Im Schifferkittel ist jetzt/ Schlepper, Schleuser im Binsen/ Boot, droht mit dem Stock/ Droht mit dem Messer.// Stell dir vor, das Meer heißt/ Jetzt Friedhof in der Sprache/ Der Unbekannten und die Grab/ Steine sind Riesenkiesel/ Am Grund wohnt das Dunkel.// Stell dir vor: Warenwechsel./ Herzschlagdetektoren. Spür/ Hunde. Helikopter. Thermo/ Scanner. In Alufolie gewickelte/ Körper, Eiswürfel in Schlafsäcken.

*Vinschgau, immer noch:* Dein Vater hatte mich einmal/ *Apfelbäurin* genannt, obwohl wir/ Nie einen Baum besaßen, nur Wörter setzten, in Blei und frei./ Als wüßte er, der Förster, um die/ Weitausladenden Gedanken.// Um die Wortstützen, die uns/ Hielten, damit wir nicht zu Boden/ Gingen. Zu Grund. Und doch/ Hielt dich nichts, gingst du/ Wie er, zu früh. Auf dem/ Sonnenberg im Gras träumt.// Der Tod von jungen Bäumen./ Schaut hinunter in dein Tal./ Nicht nur über Rosen läßt sich/ Dichten. Edelroter, Weißer/ Rosmarin, Wintercalvill./ Unser Wortgut im Etsch-Fluß.// Talabwärts hängt das Obst dicht/ Talaufwärts suche ich vergebens/ Nach den Kindheitsmarillen./ Das Holz ist längst verheizt./ Der Geschmack auf Durchreise./ Ich habe dich auf der Zunge.



Sandra Gugić nació en Viena en 1976 y vive en Berlín. Estudió Escritura Creativa en la Universidad de Artes Aplicadas de Viena y en el Instituto Alemán de Literatura de Leipzig. Ha publicado textos narrativos, poesía y ensayo en diversas antologías y revistas literarias. También ha escrito guiones de cine y piezas teatrales. Su primera novela, *Astronautas* (*Astronauten*. Verlag C.H.Beck. Austria, 2015), ha recibido el Reinhard-Priessnitz-Preis 2016. Es miembro fundador de *nazisundgoldmund.net*, una alianza de autores contra la ultraderecha europea. [www.sandragugic.com](http://www.sandragugic.com)



## Los ofendidos

Algoritmos calculan la disponibilidad de un número exagerado de cosas útiles Algoritmos examinan la vigilancia de la transparencia de un número exagerado de personas innecesarias Algoritmos miden las sombras de una sociedad vertical Algoritmos profetizan una tormenta de palabras que se acerca

Esto se podrá decir sin duda

Se podrá decir aun abiertamente que

*Cuando no tenga nada que decir, dígallo fuerte*

*Cuando necesite una mano fuerte, ladre fuerte*

Hemos cumplido con nuestro deber podemos con buena conciencia

encontrarnos hoy aquí para odiarnos en nombre del Deporte

Conocemos el Nombre del Padre el Nombre del Hijo

y tu Nombre

ése también lo conocemos



## Actividad restante

Las dificultades decisivas en esta familia no vienen

de fuera (*algo trabaja*) ese así llamado ahí fuera

(*algo se da*) los preludios de una sociedad coercitiva

(*algo no se da*) se alzan y abandonan (*parada total*)

la sala de plenos (*Algo trabaja, algo no llega a la parada total*)

Ninguna caída de avión ni situación aislada ni atentado ni fin del mundo

Producimos todos los conflictos desde nosotros mismos un estado básico

demasiado inmediata la difusión es máxima psicológica económica

topográfica logística nadie va aquí a casa después de que

el negocio esté tranquilo nos quedamos sentados a la mesa

como si no pudiéramos creerlo



*Die Gekränkten:* Algorithmen berechnen das Vorhandensein einer übertriebenen Anzahl/ nützlicher Dinge Algorithmen erwägen die Überwachung der Transparenz/ einer übertriebenen Anzahl unbrauchbarer Menschen Algorithmen vermessen/ die Schatten einer vertikalen Gesellschaft Algorithmen prophezeien ein/ heraufziehendes Wortgewitter/ Das wird man wird ja wohl noch sagen dürfen/ Man wird ja wohl noch offen sagen dürfen dass/ Wenn Sie nichts zu sagen haben, sagen Sie es laut/ Wenn Sie eine starke Hand brauchen, geben Sie Laut/ Wir haben unsere Schuldigkeit getan wir können mit gutem Gewissen/ heute hier zusammenkommen um uns im Namen des Sports zu hassen/ Wir kennen den Namen des Vaters den Namen des Sohnes/ und deinen Namen/ den kennen wir auch

*Restaktivität:* Die entscheidenden Schwierigkeiten in dieser Familie kommen/ nicht von Außen (*etwas arbeitet*) dieses sogenannte Draußen/ (*etwas kommt*) die Vorzeichen einer Zwangsgemeinschaft/ (*etwas kommt nicht*) stehen auf und verlassen (*Stillstand*)/ den Plenarsaal (*Etwas arbeitet, etwas kommt nicht zum Stillstand*)/ Kein Flugzeugabsturz keine Insellage kein Attentat kein Weltuntergang/ Wir produzieren alle Konflikte aus uns selbst heraus ein Grundzustand/ allzu großer Nähe die Diffusion ist maximal psychologisch ökonomisch/ topografisch logistisch Niemand geht hier nachhause nachdem/ auch das Geschäftliche geklärt ist sitzen wir um den Tisch/ als könnten wir es selbst nicht glauben



## Sonja Harter



Sonja Harter nació en 1983, en Graz, y vive en Viena. Desde el año 2001 publica en revistas literarias (*Manuskripte, Lichtungen, kolik...*), diversas antologías (*Jahrbuch der Lyrik, Lyrik von Jetzt Zwei, Stimmenfang...*) y en ORF Radio. En 2005 publicó el poemario *barfuss richtung festland* y en 2008 *einstichspuren, himmel* (con prólogo de Friederike Mayröcker), ambos en la editorial Leykam. En otoño de 2015 publicó el poemario *landpartiestorno* (Edition Keiper) y en 2016 la novela *Weissblende* (Luftschacht Verlag). Ha recibido múltiples premios y ayudas a la creación. Sonja Harter trabaja como redactora cultural en APA (Austria Presse Agentur).

la acentuación de  
abrirse en abrirse paso  
descansar entre  
anillo anual e invasión de parásitos.

paso a paso superar la fobia  
del césped, grito de pájaro  
rascar de los soportes de sonido.

*fortissimo* en el lugar de recuperación,  
del que la espina dorsal  
–polifractura– prohíbe escapar.

complot de prados, bulimia de hongos,  
amplio crescendo:  
anulación de excursión en  
la tarjeta de crédito.



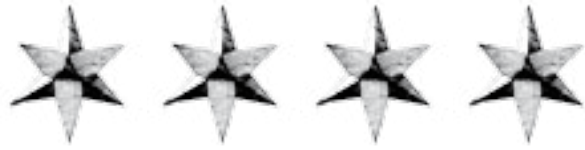
y siempre la misma pregunta,  
*prima ballerina* de los mataderos:

se abre aún un telón,  
te acierta una flor  
entre los ojos,

te pones de rodillas  
cuando recoges las esquelas,

te levantas cuando ves  
que era solo una arrugada  
hojita amarilla del guardarropa

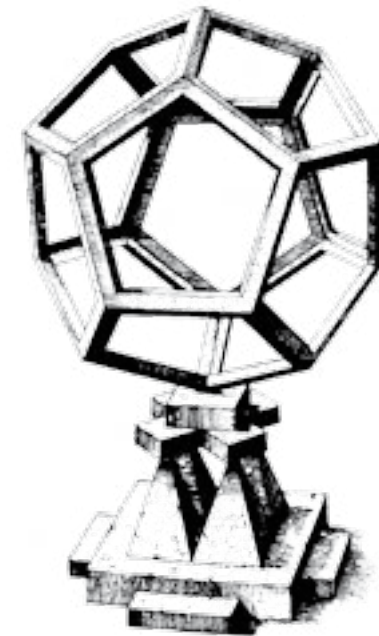
y en pleno centro la luz de la sala:  
la claqué, celofán, ataque de tos.  
mantener equilibrio sobre la  
cuerda rota.



Christine Huber

die betonung von/ forte im fortkommen./ ausrasten zwischen/ jahresringen und schädlingsbefall.// schrittweise die rasenphobie/ überwinden, vogelgeschrei/ von den tonträgern kratzen.// fortissimo im erholungsgebiet./ aus dem zu fliehen das rüchgrat/ – polyfraktur – verbietet.// wiesenkomploit, pilzbulimie./ weit offenes crescendo:/ landpartiestorno auf/ kreditkarte.

und immer dieselbe frage./ prima ballerina der schlachthöfe.// geht sich noch ein vorhang aus./ trifft dich eine blüte/ zwischen die augen.// gehst du in die knie./ wenn du die briefchen aufhebst.// stehst du wieder auf, wenn du siehst./ es war nur ein eingerissener/ gelber gardarobenzettel.// und mittendrin das saallicht:/ claqueure, zellophan, hustenanfall./ balance halten auf der/ reißleine.



Christine Huber nació en 1963 en Viena. Es autora de poesía, prosa experimental y poesía visual. Ha colaborado con compositores de música de vanguardia como Christian Utz (*striche streichen*. audiobeans/zeitzoo, Viena, 2011), Wolfgang Suppan (*weiten und male*, 2009) o Beat Furrer. Sus últimas publicaciones son *über mass und schnellen* (con litografías. Edición Das fröhliche Wohnzimmer. Viena, 2006) y *Durchwachte Nacht. Gedankenstrich* (junto con Magdalena Knapp-Menzel. Edition Art Science St. Wolfgang, 2015). Además ha trabajado en artes visuales, libretos, piezas radiofónicas (con Alexander Stankovski). Ha recibido el Premio Theodor Körner, el Premio de promoción de las artes de la ciudad de Viena y numerosas becas en Austria y en el extranjero.

en rombos y redondeces y  
numeroso el golpear los  
golpes ahí suena y resuena  
y mira alrededor cómo voces  
un blanco alzan



tradicional movida  
la edición es  
algo especial  
para apoyar en  
principios pensado  
y leve como escalera sueca  
es esencialmente viviente  
malvivir el tener cuidado  
de todos modos cuidado los escalones



esto no puede  
en la casa subir las escaleras  
cambiar marcos para  
la despedida contar vacíos  
los géneros regularmente  
se defienden largos cabellos  
en cosas de cosas atractivas



ahí tropieza un camino y  
más rápido que humor  
es ceder con  
zapato como pasaje  
contra el tomar  
desde el principio hasta defenderse

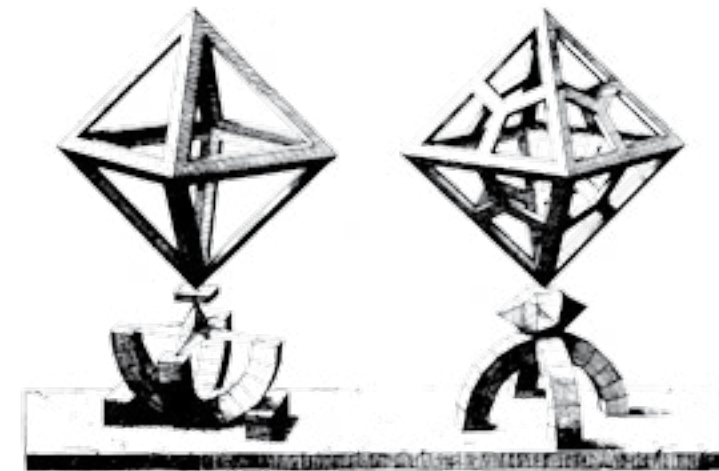


in rauten und runden und/ zahlreich das klopfen die/ klopfen da tost es und trötets/ und schaut aus wie stimmen/ ein  
weißes auf bringen

traditionell bewegt/ die auflage ist/ ein speziell/ für anlehnen an/ anfänge gedacht/ und sprossenwandleicht/ ist wesentlich  
lebend/ verleben das aufpassen/ sowieso halt die stufen

das kann nicht/ im haus die treppen fahren/ rahmen wechseln zu/ dem abschied zählen leer/ die stoffe regelmäßig/ wehren  
lange haare sich/ in sachen anziehsachen

da holpert ein weg und/ gespräch und/ schneller als laune/ ist weichen mit/ schuh als passage/ gegen das nehmen/ von  
anfang bis wehren



# Barbara Hundegger



Barbara Hundegger nació en 1963 en Hall (Tirol) y vive como escritora y poeta en Innsbruck. Ha realizado estudios de Filología Germánica, Filosofía y Teatro en Innsbruck y en Viena. Trabajó como correctora, lectora y redactora para editoriales; durante varios semestres fue Lectora en el Instituto para Lenguaje Artístico de la Universidad de Artes Aplicadas de Viena. Tiene un largo compromiso en el *Autonomen Frauenbewegung* (Movimiento Feminista Autónomo). Ha recibido múltiples premios: Anton-Wildgans-Preis (2015), Outstanding Artist Award (2011), Christine-Lavant (2003), Reinhard-Priessnitz (1999). Sus últimas publicaciones son *Dantes Läuterungen reloaded* (Haymon-Verlag, Innsbruck, 2014), *schreibennichtschreiben* (Skarabaeus Verlag, Innsbruck, 2009) y *rom sehen und* (Skarabaeus Verlag, Innsbruck, 2006).

*motetten-kabinett*

*asociaciones a las fuentes textuales en Bach*

1 «Alabad al Señor, todo el mundo»

tal lapas las motetas: hace días se recetan  
sobre mí | vosotras chuletas en las recetas  
sednos discretas | de vuestras cuchufletas  
caen jubilandando facetas de celestiales colchonetas  
sobre nosotros: con señores dentro | ellos chatean | nosotros  
apretamos duros como piedras maitines con nuestras una vez |  
bonitas siluetas en curvados bancos detrás |  
de beatas marionetas que inflexibles hacen como si  
no hubieran nunca sabido nada de nada | nosotros nos tragamos  
las tabletas | ellos agitan | menean en cadenas sus  
grasientos amuletos con el pecho bien cerrado hasta arriba

2 «Yo no te deajo, tú me bendices pues»

yo no te deajo tú  
me bendices pues | yo  
no te deajo para  
huir | te dejaría si  
tú me dejaras correría  
por tu falsa bendición  
alrededor estaban tus hechos  
mudos como brocado | pero  
ahora: apártate de mí | yo  
te deajo | tú a mí no

3 «Jesús, mi alegría»

yo era su regocijo | él me  
deseaba | corazón de miedo  
en el largo pasillo: solo él  
y yo | y como él habla así:  
en la tierra aparte de ti  
nada más querido habrá para mí

sus espíritus de luto me ven  
 como novio y como novia  
 a la vez, | yo era su gran deseo  
 yo era su mísera cruz necesidad  
 bajeza me inoculó él:  
 que para aquellos que le amaban  
 también su congoja era azúcar |  
 yo era su cordero | fue bastante



*motetten-kabinett: assoziationen zu text(uell)en bei bach//* 1 „Jauchzet dem Herrn, alle Welt“// wie kletten die motetten:  
 seit tagen verketten/ sie sich an mir | ihr gebettel auf den zetteln/ retten sie uns was vor | aus ihren schmonzetten/ fallen  
 jauchzend facetten von himmelbetten/ auf uns ab: mit herren darin | sie chatten | wir/ bedrücken steinharte metten mit  
 unsren einst/ adretten silhouetten in krummen bänken hinter/ frömmelnden marionetten die eisern so tun als/ hätten sie  
 nie von was gewusst | wir schlucken/ die tabletten | sie schwenken an ketten ihre/ fetten amulette bei hochgeschlossener  
 brust// 2 „Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn“// ich lasse dich nicht du/ segnest mich denn | ich/ lasse dich nicht  
 um zu/ fliehn | ich ließe dich so/ du mich ließe dich ließe ich/ um deinen faulen segnen/ herum waren deine taten/ stumm wie  
 brokat | doch/ nun: lass ab von mir | ich/ lasse dich | du mich nicht// 3 „Jesu, meine Freude“// ich war sein ergötzen | er der/  
 freudenmeister | es verlangte/ ihn nach mir | herzensbange/ auf dem langen gang: nur er/ und ich | und wie er so spricht:/  
 außer dir soll mir auf erden/ nichts sonst lieberes werden | seine trauergeister sehen mich/ als bräutigam und als braut in/  
 einem an | ich war seine gier | ich war sein elend kreuz not/ schmach impfte er mir ein:/ dass denen die ihn liebten/ auch  
 ihr betrüben zucker sei | ich war sein lamm | das langte



Semier Insayif nació en 1965 en Viena. Trabaja como escritor desde 1993, publicando poesía y novela, organizando y moderando eventos literarios, haciendo lecturas públicas y performances. Hasta el momento ha publicado cinco poemarios: *69 konkrete annäherungsversuche* (Edition Doppelpunkt. Viena, 1998), *über gänge verkörpert oder vom verlegen der bewegung in die form der körper* (Haymon Verlag. Innsbruck, 2001), *libellen tänze-blau pfeil platt bauch vier fleck* (Haymon Verlag, 2004), *unter schall-gedichte im zweiklang* (Offizin S. Meran, 2007) y *boden los* (Haymon Verlag, 2012). En el año 2017, la editorial Verlag Berger publicó una antología con su obra titulada *über zeugungen*. En 2009 publicó la novela *faruq* (Haymon Verlag).



*caído*

estás hecho de tantas cosas  
atornillas (todo) todavía a ti  
las frías sienes o sea: en el sueño:  
despierta por fin levanta los sueños  
corre y arrójalos por las calles  
tanta mierda de pura cosa hecha  
con un apretón de mano embrujada  
se forma cada arruga en voces solo  
puesta y de nuevo división de voz  
:o sea: así escucha tú eres de tanta materia  
hablado cantando descienes tú te sigues  
zumbando huyes y brillas  
en el tejido un trenzado llama y  
martillea todo todavía en ti  
tu corazón se vuelve eso en el próximo clavo  
se vuelve eso en el próximo lazo  
se vuelve eso en el próximo cruce lo  
colgará calentará doblará forjará hasta  
que hondo dentro de ti tu caer hable:  
tu caer todo te crea desde el  
interior cambia gira y vuelve



dado que el mundo  
surge de imágenes  
de imágenes de imágenes  
de cercanos de lejanos cielos  
la angulosa luz de luna  
dibuja sombras de sol  
en el suelo la tierra las ramas  
cuentan de un imposible verde

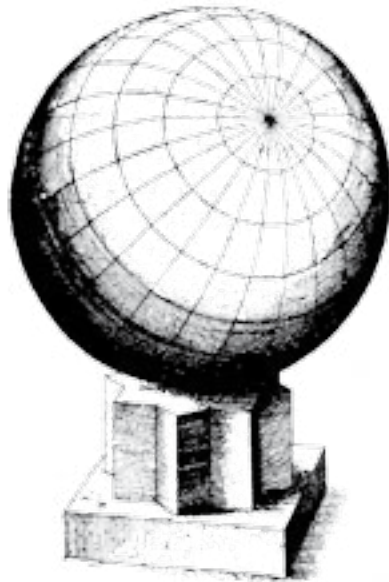
comprueba tan ignorante como sea posible  
las llamadas los signos  
lo escrito  
otro tipo  
de silencio



*(ab gefallen)*: bist aus so viel zeug gezimmert/ schraubst (alles) immer noch dir an/ die kühlen schläfen sprich :im schlaf:/ erwach doch endlich weck die träume/ lauf und wirf sie auf die straßen/ so viel dreck aus purem zeug gemacht/ mit einem händedruck gezaubert/ formt sich jede falte auf in stimmen nur/ gelegt und wieder stimmen spaltung/ :sprich: so lausch du bist aus so viel zeug/ gesprochen singend sinkst du summs/ dich weiter fliehst und flirrst dich/ ins gewebe ein geflochten klopft und/ hämmert alles immer noch dir an/ dein herz werds an den nächsten nagel/ werds in die nächste schlinge/ werds an der nächsten kreuzung werds/ hängen hitzen biegen schmieden bis/ tief in dich hinein dein fallen sprich:/ dein fallen alles zeug dir aus dem/ innern wendet dreht und kehrt

da die welt/ aus bildern entsteht/ aus bildern von bildern/ von nahen von entfernten himmeln/ das verwinkelte mondlicht/ sonnenschatten zeichnet/ am boden die erde die zweige/ von einem unmöglichen grün erzählen/ prüfe so ahnungslos wie nur möglich/ die rufe die zeichen/ das geschriebene/ eine andere art/ schweigen

## Christoph Janacs



Christoph Janacs nació en Linz en 1955 y vive en Salzburgo. Estudió Filología Alemana y Teología en Innsbruck. Es poeta y narrador. Ha publicado diez libros de poesía: *Nichtung* (1993), *Der abwesende Blick* (1995), *Templo Mayor* (1998), *Brunnennacht* (1999), *Sumava* (2000/2004), *Tras la ceniza/Der Asche entgegen* (2000), *draussen die Nacht in uns* (2002), *unverwandt den Schatten* (2006), *die Ungewissheit der Barke* (2008) y *nachtwache* (2008); y una colección de aforismos: *Meteoriten* (2004). Tradujo los Poemas Austriacos del poeta mexicano Marco Antonio Campos que se publicaron en las Ediciones El Tucán de Virginia (México D.F., 1999). Ha recibido, entre otros premios y reconocimientos, la beca estatal de literatura de Austria (1992 y 2005), el Premio Stefan Zweig (1992) y el Premio de Poesía de Salzburgo (2003).

### *la Luz las Sombras*

*he llegado, por fin; éste no es mi lugar, pero he llegado.*  
Antonio Gamoneda, *Libro del frío.*

la Luz se deslizó  
sobre los nevados Prados,  
no dejó Sombra alguna  
  
ni ningún Eco.  
todo cristalino, rígido,  
como si estuviera pintado.

pero la Sensación,  
que correspondía  
no sobrevénia

tampoco  
el Saber de la Certeza  
y, también esto, Pérdida.

la soberana Interpretación  
(si hubo una alguna vez)  
se había perdido;

nadie dijo nada,  
pero tal vez sólo porque  
nadie estaba allí.

en vano buscaba  
en las Praderas nevadas  
la Luz las Sombras





*la VOZ de la TINTA*

*en duelo por Gabriel García Márquez*

la Voz negra  
de la Tinta: la escucho,  
sin comprender,  
  
lo que me dice.  
confío en mi Mano,  
en su Movimiento  
  
sobre el Papel,  
que poco a poco se llena  
de Jeroglíficos.  
  
esto sigue hasta  
que es solo Silencio  
lo que ella traza



*das Licht die Schatten:* das Licht entglitt sich/ auf den verschneiten Wiesen./ ließ keine Schatten// und kein Echo zu./ alles kristallin, erstarrt./ als wär es gemalt.// doch die Empfindung./ welche dazugehörte./ stellte sich nicht ein.// ebenso wenig/ das Wissen um Gewißeheit/ und, auch das, Verlust.// die Deutungshoheit/ (wenn es denn je eine gab)/ war schon verloren.// keiner sagte was./ aber vielleicht nur deshalb./ weil niemand da war.// vergebens suchte/ auf den verschneiten Wiesen/ das Licht die Schatten

*der Tinte Stimme:* die schwarze Stimme/ der Tinte: ich lausche ihr./ ohne zu verstehn.// was sie mir mitteilt./ ich vertraue meiner Hand./ ihrer Bewegung// über das Papier./ das sich allmählich füllt mit/ Hieroglyphen.// das geht so lange./ bis es nur noch Schweigen ist./ was sie verzeichnet

Gerhard Jaschke



Gerhard Jaschke nació en 1949 en Viena. Tras realizar diversos estudios universitarios, se dedicó por completo a la literatura y al arte desde los años '70. Fundador y editor en 1975 de la revista de literatura y arte *Freibord* (Premio Stomps 1993) y de la editorial del mismo nombre. Fue profesor y colaborador en la radio, y desde 2006 hasta 2015 desempeñó las tareas de director (primero con Christine Hueber, y luego con Ilse Kilic) de GAV (Asociación de Autores de Graz). Sus obras más recientes son *Allerweltsgedichte* (Edition Art Science. St. Wolfgang, 2013), *KURUMBA oder Die nicht geschriebenen Sätze. Strähnen-Stränge-Fäden* (Sonderzahl. Viena, 2014), *Kopflinien-Kontakte* (edition ch. Viena, 2015), *JAWA Sprachklang. Neue Lyrik, Prosa und Drama* (Edition Thurnhof. Horn, 2014) y *bis auf weiteres* (Berger. Horn, 2016). Ha recibido gran cantidad de premios y reconocimientos en Austria y en el extranjero.

Ayer estábamos  
al borde del precipicio,  
hoy estamos ya  
un paso más allá.  
¿Es esto progreso?



*AQUÍ MUCHO LLEGA TRAÍDO POR LA PRIMAVERA*

se dice en PAISAJE 12 del muy apreciado H.C. Artmann,  
y también a la vista del cerezo en flor se quiere buscar el Hacia Allí bailarín en  
gesto de primavera y bienvenido.

(según la proclamación de ocho puntos del acto poético)



*POBRE CERDA*

Has ido  
de rocín  
a ruin,  
todo  
para el gato.  
Una suerte loca,  
si para él no es así,  
¡oh lindo cisne!



*REALMENTE*

¡Nada es importante!  
Cierto.  
Incluso yo  
soy ocasionalmente  
muy prescindible.  
¡De verdad!



*NADA DE*

hasta la vista.  
Como antes.



Gestern standen wir/ direkt am Abgrund./ heute sind wir schon/ einen Schritt weiter./ Ist das der Fortschritt?

AN KÖMMT VIELES VOM LENZE GETRAGEN./ heißt es in LANDSCHAFT 12 des hochverehrten H.C. ARTMANN./  
und auch ich angesichts des blühenden Kirschbaums will es suchen das tänzelnde Dahin/ in Frühlings Gebärde und  
Willkomm.// (nach h.c.s acht-punkte-proklamation des poetischen actes)

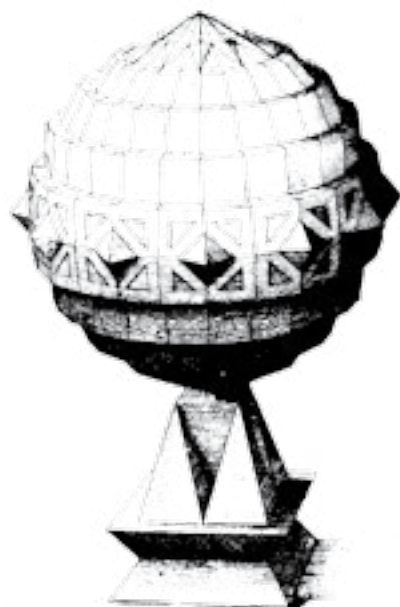
ARME SAU: Bis/ auf den Hund/ gekommen./ ist alles/ für die Katz./ Schwein gehabt./

falls dem nicht so ist./ du lieber Schwan!

WIRKLICH: Nichts ist wichtig!/ Richtig./ Selbst ich bin/ gelegentlich/ sehr entbehrlich./ Ehrlich!

VON WEGEN: bis auf weiteres./ Wie zuvor.

## Günther Kaip



Günther Kaip nació en Linz en el año 1960 y vive en Viena desde 1980. Es autor de novelas, libros de cuentos, poesía y ensayo. Ha recibido diversos premios y becas de ayuda a la creación. Entre sus últimas obras destacan *Im Fluss* (Klever Verlag, 2008), *Katarakte* (Gosau. Arovell, 2009), *Im Fahrtwind* (Klever Verlag, 2010), *Im Rhythmus der Räume* (Klever Verlag, 2012), *Wenn du an deiner Himmelsschraube drehst* (Mitter Verlag 2013), *Kiesel* (Klever Verlag, 2014) y *Ankerplätze. Journal* (Klever Verlag, 2017).

### *Él ha olvidado*

Él ha olvidado cómo la nieve  
se siente en la piel,  
el temblor del cuerpo en frío helado,  
que en olas sobre el campo barre,  
  
también cómo ir a una habitación,  
beber té caliente  
y oír el chispear del cuerpo  
en su descripción,  
  
el reblandecer de los pensamientos,  
a los que el cuerpo se pliega  
y desde la ventana mira.



### *Empujable*

Nevada por el propio cuerpo  
corre la comunidad de los dolores inquieta arriba y abajo  
la sangre en sus manos hace tiempo heladas  
rompen las últimas ramas floridas  
las clavan entre las piedras en el cono de rocalla  
que lento atraviesa mi cuerpo  
un signo visible de lejos,  
apreciable solo por mí.



### *Así que te has muerto*

Así que te has muerto  
mira, las nubes se dispersan distraídas,  
mueven al mar.

Escucha los cantos de los peces voladores,  
oye el silencio en tus huesos,  
aún siguen a tu cuerpo por costumbre.

Y entonces el viento que te lleva,  
no escatima esfuerzo en estar contigo,  
para que no estés solo.

Entrégate a él todo  
y cállate.



### *Un moribundo*

A la mesa con pan y té,  
su mandíbula atada con un paño,  
madura el saber sobre el paso del tiempo  
hondo en él,  
hasta que sigue adelante,  
lejos de velas apagadas,  
para nacerse de nuevo.



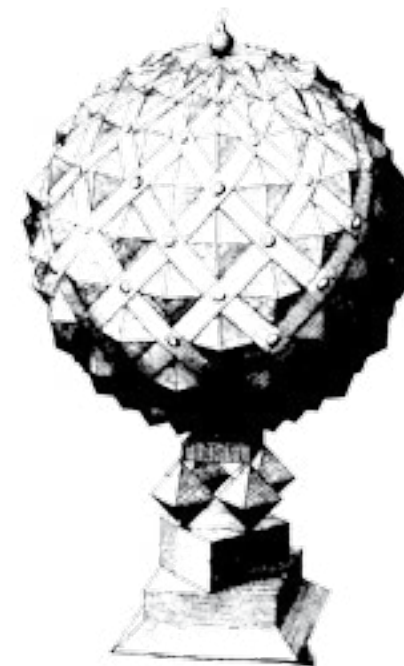
*Er hat vergessen:* Er hat vergessen wie sich Schnee/ auf der Haut anfühlt,/ das Zittern des Körpers in eisiger Kälte,/ die in Wellen über das Feld fegt,// auch wie es ist in ein Zimmer zu gehen,/ heißen Tee zu trinken/ und das Knistern des Körpers/ in seiner Entkrampfung zu hören,// das Weichwerden der Gedanken,/ an die sich der Körper schmiegt/ und aus dem Fenster schaut.

*Schubhaft:* Eingeschnitten vom eigenen Körper/ läuft die Gemeinde der Schmerzen unruhig auf und ab/ das Blut in ihren Händen längst gefroren/ brechen sie die letzten blühenden Äste ab/ rammen sie zwischen die Steine im Geröllkegel/ der sich langsam durch meinen Körper schiebt –/ weithin sichtbares Zeichen,/ spürbar nur für mich.

*Also bist du gestorben:* Also bist du gestorben./ sieh nur, die Wolken verstreuen sich achtlos./ bewegen das Meer.// Lausche den Gesängen der fliegenden Fische./ höre dem Schweigen in deinen Knochen zu./ noch stellen sie aus Gewohnheit deinem Körper nach.// Und dann der Wind, der dich trägt./ keine Mühe scheut, bei dir zu sein./ damit du nicht alleine bist.// Überlass dich ihm ganz/ und sei still.

*Ein Sterbender:* Am Tisch bei Brot und Tee./ sein Kiefer mit einem Tuch hochgebunden.// reißt das Wissen über das Vergehen der Zeit/ tief in ihm./ bis er weiterzieht./ fort von verlöschenden Kerzen./ um sich neu zu gebären.

Christian Katt



Christian Katt nació en Viena en 1960. Es autor, fotógrafo, videoartista, músico, curador de arte y creador de libros de artista. Estudió Filosofía y Arte Teatral. Su última publicación es *zuletzt: lebend.maske, 1987-2012* (Academic Publishers. Graz, 2015).

la lectora  
en el tren  
me silencia  
en la palabra no dicha

pensamientos como  
fluyentes  
partículas  
revolotean por su rostro

deletrean su lectura  
suben en cerebro y nariz  
al mirar  
al elevar las cejas

el pardo  
de sus grandes ojos  
envuelve su sonrisa  
en una especie de  
simpatía



todo tras la cabeza  
rostro en la hierba  
como los tallos  
susurran  
las sombras  
viven florecen  
en.  
silencio



de espaldas  
entre  
superficie y todo  
infinitamente  
silenciosamente  
gritan

hasta allí  
lejos



en el cristalino artificial el  
espejo  
campo de vista transmisión  
chispean vacío humano

cuartos traseros  
fuera de visión  
carcasas iluminadas

los últimos rincones  
no se avergüenzan los  
emisarios del precariado de sombras

y brazos rogantes te  
hacen señales en la luz de  
los proyectores

cuevas de parábolas  
figura cacharros  
te resuenan  
en un ánimo

de cuencas oculares  
alambradazul  
miras hacia el planeta  
resplandeciente después

(para terminators y otros)



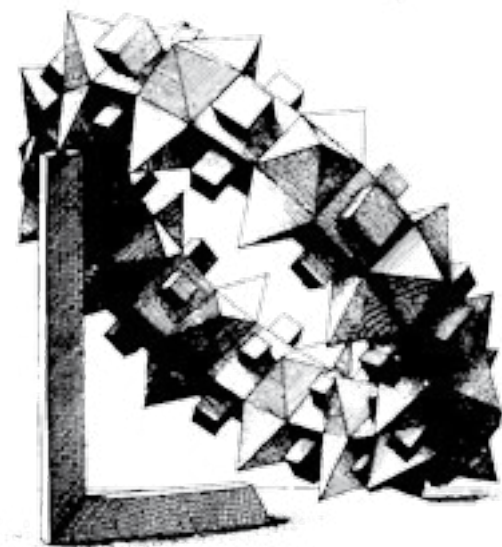
Ilse Kilic

die leserin/ im zugsabteil/ schweigt mir/ ins nichtgesprochne wort// gedanken wie/ fluxe/ teilchen/ umschwirren ihr  
g.sicht// lettern ihrer lektüre/ stiegen in hirn und herz/ beim aufschaun/ beim heben der brauen// die braune/ groß.augen.  
farbe// hüllt ihr lächeln// in eine art von/ mit.gefühl

all hinter kopf/ g.sicht ins gras/ wie die halme/ flüstern/ die schatten/ leben blüten/ laut./ los

auf dem rücken/ zwischen/ oberfläche und all/ end.los/ ton.los/ schrein/ bis dort/ hin

im augenkunstkristall der/ spiegel/ seh.feld.über.t.ragung/ funkeln menschenleere// hinter.stübchen/ apparaturen.klar.  
sicht/ ausgeleuchteter gehäuse// noch in allerletzte eckn/ schämen sich die/ schemenprekariatsgesandten nicht// und  
flehungsarme winken/ dich ins licht von/ projektoren// gleichnishöhlen/ bild.geschirre/ scheppern dir/ in ein gemüt// aus  
augenhöhlen/ bläuerdrähret/ blickst du dem planeten/ glimmend hinterher



Ilse Kilic nació en Viena en 1958. Es escritora, realizadora cinematográfica, dibujante y compositora. Con Fritz Widhalm lleva el espacio y portal de contenidos *DAS FRÖHLICHE WOHNZIMMER* ([www.dfw.at](http://www.dfw.at)), museo de cerditos-de-suerte y galería multidisciplinar. Es autora de la llamada *Verwicklungsroman* (Novela de Intrigas), cuya décima parte, bajo el título *hallo hallo die hutschnur steigt*, se publicó en 2017. Entre sus últimas publicaciones cabe destacar *Das sich selbst lesende Buch* (Ritter Verlag. Graz, 2016), *Wieder kummer in die welt kam* (Ritter Verlag, 2013), *Freibord 2* (Viena, 2013), *Buch über viel* (Ritter Verlag, 2011) y *Sieben Tage Montag* (Edition Zoo. Viena, 2010). Ha recibido el Premio Veza Canetti 2016. Es miembro del directorio de la Unión de Autores y Autoras de Graz.

### *Simple poema de animales*

Un animal es simplemente un animal.  
Así como yo simplemente soy Ilse,  
pero tan simple no es esto sin embargo.  
Muy distinto es también entonces.  
Me falta la piel blanda.  
Cuatro piernas, no tendría nada en contra.

Después cae la lluvia,  
al parecer un regalo de la gravedad,  
animales fuera, algunos sobretodo,  
Ilse dentro o con paraguas, o sea debajo.

Leyes de la naturaleza a mi alrededor.  
Yo misma obedezco  
y conformo mi pensamiento,  
o sea transmisión de impulsos eléctricos,  
algo distinto no hay,  
es decir: simplemente ser Ilse  
y simplemente no ser Ilse,  
no simplemente ser Ilse,  
dos veces o tres veces,  
a pesar de todo  
ser Ilse.



### *Poema en el que bebo 2 veces cerveza*

1

En la tibia noche de verano bebo cerveza.  
Ah y oh, digo en el primer trago.  
Podría decir, el cielo nos protege como un paraguas azul oscuro.  
No es verdad.  
El cielo tampoco es ninguna sopera vuelta.  
Ningún tapacubos.

Ningún casco protector.  
Ninguna pala de excavadora.  
Ningún cucharón.  
Ningún colador de fideos.  
El cielo no es nada.

El cielo estrellado por ejemplo funciona así: haz con una aguja agujeros en un papel negro,  
detrás una linterna, ya está,  
un cielo así funcionaba como decorado para los primeros dibujos animados.  
Vivir es aprender.

Cuando yo bebí mi primer trago de cerveza, tenía cerca de doce años.  
Me gustó enseguida. Suave amargo aroma, mechones de espuma.  
Más tarde, pensé, beberé más. Y así pasó,  
muchos recuerdos, cada día son más.  
Muchas cervezas bebidas. Cada día son más.

2

Tras una demostración en el Día Internacional de la Mujer  
bebo cerveza. La noche se abre camino.  
En la terraza del bar. Si yo soy mujer o no,  
lo decido yo misma.  
Hoy digo: sí.



*Einfaches Tiergedicht:* Ein Tier ist einfach ein Tier./ So ähnlich wie ich einfach Ilse bin./ aber so einfach ist es dann doch nicht./ Ganz anders ist es dann auch./ Das weiche Fell fehlt mir./ Vier Beine, ich hätte nichts dagegen.// Dann fällt der Regen./ vermutlich ein Geschenk der Schwerkraft./ Tiere draußen, manche grundsätzlich./ Ilse drinnen oder mit Schirm, also darunter.// Naturgesetze rund um mich./ Ich selber gehorche/ und gestalte mein Denken./ also Übertragung elektrischer Impulse./ etwas anderes gibt es nicht./ also: einfach Ilse sein/ und einfach nicht Ilse sein./ nicht einfach Ilse sein./ zweifach oder dreifach./ zum Trotz/ Ilse sein.

*Gedicht, in dem ich 2mal Bier trinke:* 1/ In der lauen Sommernacht trinke ich Bier./ Ah und oh, sage ich beim ersten Schluck./ Ich könnte sagen, der Himmel beschützt uns wie ein dunkelblauer Regenschirm./ Stimmt nicht./ Der Himmel ist auch keine umgedrehte Suppenschüssel./ Keine Radkappe./ Kein Sturzhelm./ Keine Baggerschaufel./ Keine Schöpfkelle./ Kein Nudelsieb./ Der Himmel ist nichts.// Der Sternenhimmel zum Beispiel funktioniert so: Mach mit einer Nadel Löcher in/ schwarzes Papier./ dahinter eine Taschenlampe, fertig./ ein solcher Himmel diene als Kulisse für den ersten Trickfilm./ Leben ist lernen.// Als ich meinen ersten Schluck Bier trank, war ich zirka zwölf Jahre alt./ Es schmeckte mir sofort. Leises bitteres Aroma, flauschiger Schaum./ Später, dachte ich, werde ich mehr davon trinken. Und so kam es./ viele Erinnerungen, täglich werden es mehr./ Viele getrunkene Biere. Täglich werden es mehr.// 2/ Nach einer Demonstration zum Internationalen Frauentag/ trinke ich Bier. Die Nacht nimmt ihren Lauf./ Im Gastgarten. Ob ich Frau bin oder keine./ entscheide ich alleine./ Heute sage ich: ja.



## Rudolf Kraus



Rudolf Kraus nació en 1961 en Neustadt (Baja Austria). Creció en Bad Fischau-Brunn (B.A.) y vive como escritor y bibliotecario en Viena. Ha colaborado en diversas antologías, revistas literarias, en radio y televisión. Entre sus últimas publicaciones cabe destacar *aus der seele brennen* (Maria Enzersdorf, 2005), *ich trage deinen duft in mir* (Leobersdorf, 2007), *tausend schritte neben mir* (Maria Enzersdorf, 2008), *mein haiku schmeckt gut* (Mödling, 2011) y *alfa[be]bet* (Viena, 2017). Ha recibido varios premios y becas a la creación: Berner Lyrikpreis (2003), Premio de traducción del BMUKK (2011), Beca de trabajo Literatura BKA (2014-2016). [www.rudolfkraus.at](http://www.rudolfkraus.at)

*donde la gleba se rompe*

hay lugares  
que siempre me  
agrian el estómago

donde  
monstruos ácidos de soda  
arrojan miserables sombras otoñales  
y bajo mi piel  
anidan

donde  
viento y ceniza  
narran cuentos de niños  
y el trabajo  
nunca se acaba



*un alma rusa (femenina)*  
*para anna ajmátova*

maliciosa  
como la vida  
a veces  
parece ser

y la fe  
a ratos  
un infierno ardiente

izquierda derecha centro  
igual  
sentimientos de culpa por doquier





*merano*

jirones de nubes  
cuelgan en las cumbres  
la mirada puede solo  
cielo adelante  
si no choca  
con el poder alpino

pero ya penetra  
el dulce fino olor  
en la médula cansada del invierno  
der frühling  
la primavera  
sonríe indetenible  
bilingüe  
a la pena de los rostros



*wo die scholle bricht*: es gibt orte/ die mir immer/ den magen versauern// wo/ sobrennende monster/ elende herbstschatten  
werfen/ und unter meiner haut/ nisten// wo/ wind und asche/ kinderträume erzählen/ und die arbeit/ niemals ausgeht

*eine russische seele [weiblich]*: arglistig/ wie das leben/ manchmal/ zu sein scheint// und der glaube/ zuweilen/ ein  
brennendes inferno// links rechts mitte/ egal/ schuldgefühle allerorts

*meran*: wolkenfetzen/ hängen an den berggipfeln/ der blick kann nur/ himmelwärts/ sonst stößt er/ an die alpine macht//  
doch schon dringt/ der feine süße duft/ durchs wintermüde mark/ der frühling/ la primavera/ lächelt unaufhaltsam/  
zweisprachig/ den gram von den gesichtern

Margret Kreidl



Margret Kreidl nació en 1964 en la ciudad de Salzburgo y vive como escritora en Viena. Es autora de poesía, narrativa, ficción radiofónica y piezas teatrales. En el año 2003 participó del programa *Writer in Residence* en el Allegheny College en Meadville, Pennsylvania (EE.UU.). Sus publicaciones más recientes son *Mitten ins Herz* (Edition Korrespondenzen, Viena, 2005), *Ein Schwalbe falten* (Edition Korrespondenzen, 2009), *Einfache Erklärung. Alphabet der Träume* (Edition Korrespondenzen, 2014) y *Zitat, Zikade. Zu den Sätzen* (Edition Korrespondenzen, 2017). Ha recibido numerosos premios y becas, entre otros el Siemens-Förderpreis en 2011 y la beca Elias Canetti de la ciudad de Viena, en 2017.

### *FLOR DE CARDO*

El poema es una flor de cardo seca.  
Simple aclaración: ninguna aclaración.



### *RESPIRADERO*

Divide al ruiseñor, dice él. Es una alondra, dice ella.  
Esto no es un cuento, dice él, sino un sueño y yo  
te permito pelar el árbol. Tengo frío, dice ella.  
Estamos en un garaje subterráneo, dice él, las plumas  
van sopladadas por el respiradero al bosque.  
Simple declaración: el amor no es un nido caliente.



### *BÚNKER DE COLMENERO*

También los colmeneros tienen que ir al búnker.  
Abejas son los niños de ayer.  
¿Y el zumbar?  
Sencilla aclaración: la muerte de las abejas continúa.



### *BANQUETE FÚNEBRE*

Los zapatos blancos, la dulce voz.  
Vuelve.  
El último bocado.  
Tenemos que llorar a la madre.  
La carne dura.

El próximo domingo ha pasado ya.  
Las medias blancas, la voz extraña.  
Vuelve.  
El aire fino.  
Yo no puedo cantar.  
El niño malo.  
Los pájaros vuelan pasando el cielo.  
El vestido blanco, la vieja voz.  
Vuelve.  
Los labios finos.  
Tenemos que llorar a los hijos.  
El pelo largo.  
La próxima madre ya está aquí.  
Simple aclaración: siempre es la vieja canción.



*DISTELBLÜTE*: Das Gedicht ist eine abgeblühte Distelblüte./ Einfache Erklärung: Keine Erklärung.

*ENTLÜFTUNGSSCHACHT*: Spalte die Nachtigall, sagt er. Das ist eine Lerche, sagt sie./ Das ist kein Märchen, sagt er, sondern ein Traum, und ich/ erlaube dir, den Baum zu schälen. Mir ist kalt, sagt sie./ Wir sind in einer Tiefgarage, sagt er, die Federn werden/ durch den Entlüftungsschacht in den Wald geblasen./ Einfache Erklärung: Die Liebe ist kein warmes Nest.

*IMKERBUNKER*: Auch die Imker müssen in den Bunker./ Bienen sind die Kinder von gestern./ Und das Summen?/ Einfache Erklärung: Das Bienensterben geht weiter.

*LEICHENSCHMAUS*: Die weißen Schuhe, die süße Stimme./ Komm zurück./ Der letzte Bissen./ Wir müssen die Mutter beweinen./ Das zähe Fleisch./ Der nächste Sonntag ist schon vorbei./ Die weißen Strümpfe, die fremde Stimme./ Komm zurück./ Die dünne Luft./ Ich kann nicht singen./ Das schlimme Kind./ Die Vögel fliegen am Himmel vorbei./ Das weiße Kleid, die alte Stimme./ Komm zurück./ Die dünnen Lippen./ Wir müssen die Söhne beweinen./ Das lange Haar./ Die nächste Mutter ist schon da./ Einfache Erklärung: Es ist immer das alte Lied.

# Augusta Laar



Augusta Laar nació en 1955 en la ciudad bávara de Eggenfelden. Se formó como musicóloga en Múnich y estudió piano en Viena. Es músico, poeta y organizadora de eventos culturales internacionales (*Schamrock, Poetry-Talk, Viennapoetics...*). Su actividad docente se centra en la poesía, el sonido y la percepción. Es profesora en el Goetheinstitut, Schule für Dichtung, Jeunesse Wien, Wiener Festwochen y la Literaturhaus de Múnich. Ha participado en gran cantidad de exhibiciones, antologías y eventos poéticos y musicales. Entre sus últimas publicaciones destacan *99 love poems* (Gedok. Múnich, 2012), *summt dem fall* (Edition Art Science. A-St. Wolfgang, 2016) y *Planet 9. Gedichte, Fragmente, Instruktionen* (Berger Verlag. Horn, 2017).

## EJERCICIOS ERÓTICOS

en sueños me rozo en los  
bancos de nubes hasta que  
estallo y me calmo en  
la próxima calzada

en cuencos me echo  
en la parte interior y me dejo  
lamer relamer hasta  
que me disuelvo

en el burdel paseo  
por el bar hasta que un chulo  
me trinca jadeando desaparezco  
en la caja de Pandora

en el infierno busco  
el fuego y salto dentro  
candente suplico  
salvación hasta que uno  
me monta al borde de la  
ruina soy ceniza  
sin voluntad polvo



## Epílogo

el exhibicionista japonés  
en sus calzoncillos blanco de nieve  
salta del parque de la ciudad  
hace un par de movimientos  
arriba y abajo con las manos se  
vuelve elástico como una estrella  
triunfa sardónico esclarecido  
yo lo he visto y él no se me va  
ya de la cabeza



## IN BLOOM

Con la participación de Kurt Cobain

el rey fue al cobertizo  
abrió su caja en forma

de corazón con azúcar moreno  
respiró hondo y se disparó

en la boca nos hemos  
matado tan a gusto en esta

época tan a gusto dejado la vida  
atando lirios y

cera en la puerta de la casa  
chupando los dedos unos se fueron

pronto con los otros su  
madre una bella joven

su brazo estaba por el suelo



## CAFÉ PRÜCKEL VIENA

en elegante cabina ocupada por  
figuras verdes intento una u  
otra cosa salgo envenenada  
de ello quinientas cartas de amor

cuelga del techo Bob Dylan en blanco  
y negro en la puerta de vidrio desgredados  
los cabellos color cola de las salvajes  
parejas borradas mi pequeño café

está amargo pero el ambiente  
fuera es de una dulzura que parte

el corazón el viento lleva flores  
de magnolios sobre la ciudad el tranvía

un ovni traqueteante casi para salir zumbando  
los viajeros nos colocamos en fila  
en la red verde de la geometría y sacamos billetes  
billetes hacia allí donde el tiempo está parado



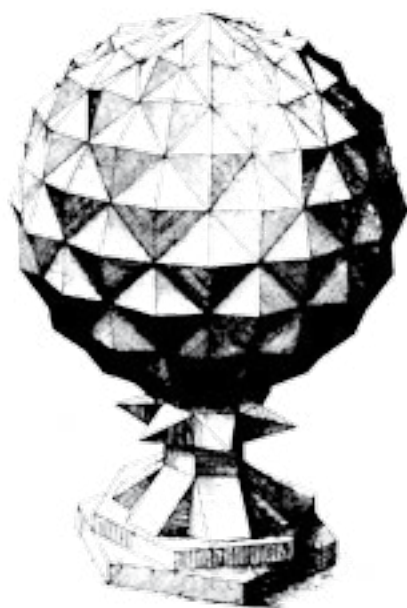
*EROTIC EXERCISES:* in träumen reibe ich mich/ an den wolkenbänken bis ich/ platze und abregne auf/ die nächste chaussee// in schüsseln lege ich mich/ an die innenseiten und lasse mich/ ablecken wegglecken bis/ ich mich auflöse// im bordell streiche ich/ um die bar bis ein freier mich/ schnappt fauchend verschwinde/ ich in Pandoras box// in der hölle suche ich/ das feuer und springe hinein/ weißglühend flehe ich um/ erlösung bis einer mich/ besteigt am rand des/ zerfalls bin ich asche/ willenlos staub

*Epilog:* der japanische exhibitionist/ in seiner schneeweißen unter/ hose springt aus dem stadtpark/ macht ein paar auf & ab/ bewegungen mit der hand dreht/ sich geschmeidig wie ein pop/ star triumphiert grinsend verklärt/ ich hab ihn gesehen und er geht/ mir nicht mehr aus dem kopf

*IN BLOOM:* der könig ging in die scheune/ öffnete seine hertzförmige// schachtel mit braunem zucker/ atmete tief und schoss sich// in den mund wir haben uns/ so gerne umgebracht in dieser// zeit so gerne das leben gelassen/ beim binden von lilien und// wachs an der haustür beim/ fingerlecken die einen gingen// bald zu den anderen seine/ mutter war ein schönes junges// mädchen sein arm lag am boden

*CAFÉ PRÜCKEL WIEN:* im eleganten cockpit besetzt mit/ grünen gestalten versuche ich das/ eine oder andere bin davon halb/ vergiftet fünfhundert liebesbriefe// hängen von der decke Bob Dylan in/ schwarzweiß an der glastür zerzaust/ die colafarbenen haare der wild/ verwischten paare mein kleiner kaffee// schmeckt bitter aber die stimmung/ draussen ist von hertzerreibender/ süßigkeit der wind treibt magnolien/ blüten über die stadt die trambahn ein// ratterndes ufo kurz vorm kickstart/ wir fluggäste reihen uns ein in das/ grüne netz der geometrie & ticken/ ticken dorthin wo die zeit stillsteht

## Friederike Mayröcker



Friederike Mayröcker nació en Viena en 1924. Es poeta, narradora, dramaturga y escritora de libros infantiles. En 1946 publicó sus primeros trabajos en la revista de vanguardia *Der Plan*. Hasta 1969 ejerció como maestra de inglés en varias escuelas públicas en Viena, año en que abandonó su trabajo y se retiró para dedicarse por completo a la escritura. En los años '80 experimentó con una combinación de gráfica, collage y elementos textuales. Entre sus libros más recientes se encuentran *Requiem für Ernst Jandl* (2001), *Die kommunizierenden Gefäße* (2003), *Sinclair Sofokles der Baby-Saurier* (con ilustraciones de Angelica Kauffmann. St. Pölten, 2004), *Gesammelte Gedichte, 1939-2003* (editado por Marcel Beyer, 2005), *Und ich schüttelte einen Liebling* (2005) y *Von den Umarmungen* (2012). Ha recibido innumerables premios y distinciones, entre los que cabe destacar el premio Georg Trakl (1977), el Friedrich Hölderlin (1993), el Georg Büchner (2001) y el Peter Huchel (2010).

*"dado que yo era 1 niño . . ."*

serán de nuevo los copos el fuego plateado tiritando en sus fundas  
los muertos, pero ahora es 1 de mayo la voz del ruiseñor  
(todavía no la he oído) mientras repaso el cielo en busca de la 1.  
golondrina: amiga de mis primeros años en D., entonces el corazón  
lleno de eterna alegría y sonar de los aires me acuerdo  
y yo de la mano de la suave madre que como FLOR se  
inclinaba a mí que me amaba como nadie me había amado nunca  
por las tardes en el patio interior de la casa las luciérnagas atraían la  
luna flotaba en sus figuras, las estrellas se caían. Yo  
estaba empotrada en una alegría permanente, constancia de los perales  
ante el portalón, los morales sangraban, su sangre negra sobre  
la calle del pueblo, la custodia de las flores del saúco, 1 brisa por  
la mañana, *1 marginalia en esta orilla, yo también para las hierbas suaves  
en el abismo del tiempo*



*Parque del palacio en Pötzleindorf con corza fotografiada  
por Julian Schutting*

*tal vez también un fresco*

mira la parda cosa en medio de altas hierbas de una floresta ondulante  
escaramujos (consagración de la inocencia) el LÚMEN de un día de pleno  
verano, mira con recelo está todo silente (film silente) mi ojo  
mira a su vez a la corza en vestidura de misa, saludo su tierna  
figura me mira está ahí desde hace 1000 años vuelta hacia mí  
así quedará mucho tiempo mira con recelo pasarán muchos veranos  
por sus ojos por su rostro mira con recelo me mira con creciente  
cuerpo inerte, vellocino de la adoración  
en el pecho (por medio de voz copiada para el oído sangrante)  
sobre la roca alta sobre el claro bosque en la colina a través del cual penetran  
rayos de sol y se hunden en la hierba en movimiento  
(arrugo llorando los corazones de pájaros anatomía de un lenguaje puntual

cerezas comiendo en la profunda noche mientras ruiseñores  
(cigarra) cantan y (trinan) tal vez también ardillas en fuga,  
felices liebres – finalmente férreo arrebol de la tarde con  
campanillas fugaces)

para Julian Schutting



hacia la orilla sonora el dolor es el mundo y comienza  
soledad grande. La piedra del mar bajo la almohada donde  
están los bosques las flores la hierba la hierbita. Esa es  
la mano que se retira al tenderse hacia mí esa es la propia  
imagen en el espejo de la que me espanto esos son  
los pájaros también ellos sin salvación ése es el cráneo ánfora  
ahí quiero morir o la corona de mimbres. Nos mantenemos en  
la escritura porque otro campo no tenemos, Thomas  
Kling. La mariposa de la col, el pájaro del crepúsculo  
me revolotea INCÓMODO ante el ojo, Waterloo con violetas  
y rayos



así descansa así refresca la Llama que vosotros  
estáis llenos de Ceniza pero él, y espolea  
los Ojos

ponme solo 1 flor sobre la tumba fresca no una  
corona no manitas de abetos cima de palmas y 1 saludo hacia el otro lado  
la tierra extranjera que nunca yo quería pisar. No me visites  
en mi tumba no me ayuda yo ya estoy  
muerta. Estoy tan triste ahora y tengo miedo de  
abandonar este mundo que tanto he amado con sus flores  
arbustos árboles lunas con sus maravillosas criaturas  
nocturnas. Mi vida fue demasiado corta para mi sueño vital



„da ich 1 Knabe war . .“: es werden sein wieder die Flocken das silberne Feuer die frierenden/ Toten in ihren Hülsen, aber  
jetzt ist 1 Mai die Stimme der Nachti-/ gall (noch nie gehört) während ich absuche den Himmel nach der 1./ Schwalbe :  
Freundin meiner frühen Jahre in D., damals das Herz er-/ füllt von ewiger Freude und Rauschen der Lüfte ich erinnere  
mich/ und ich an der Hand der sanften Mutter welche wie BLUME mir zu-/ gewandt welche mich liebte wie sonst niemand  
je mich geliebt hatte/ an den Abenden im Innenhof des Hauses die Glühwürmchen lockten der/ Mond schwebte in seinen  
Gestalten, die Sterne fielen herab. Einge-/ bettet war ich in immerwährende Freude, Beständigkeit der Birnbäume/ vor dem  
Tor, die Maulbeerbäume verbluteten, ihr schwarzes Blut auf/ der Dorfstrasse, die Monstranz der Holunderbaumblüten, 1  
Brise am/ Morgen, 1 Marginalie an diesem Ufer, ich auch den weich' Kräutern/ am Schlund der Zeit

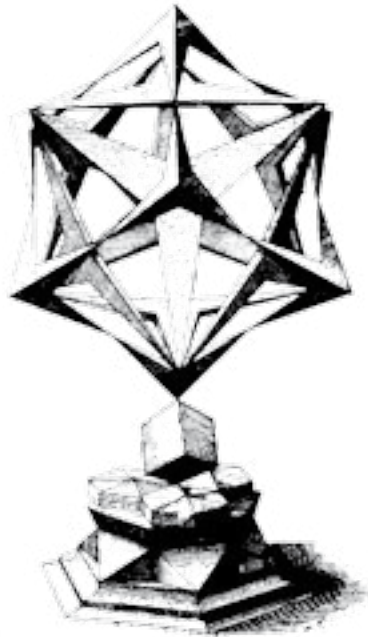
Pötzleinsdorfer Schloszpark mit Reh fotografiert von Julian Schutting/ vielleicht auch Fresko: es äugt das braune Ding inmitten  
hoher Gräser schwellendem Blüten-/ hain Hagedornsträucher (Weihe der Unschuld) das LUMEN eines Mitt-/ sommertags,  
es äugt es steht ganz still (film still) mein Auge/ blickt zurück das Reh im Meszgewand, ich grüße seine zärtliche/ Gestalt  
es blickt mich an es steht seit 1000 Jahren mir zugewandt/ so wird es lange bleiben es äugt es werden viele Sommer/  
vorüberwehen an seinem Aug an seinem Angesicht es äugt es/ blickt mich an mit wachsamem reglosem Leib, Wollhaaren  
der An-/ betung vor der Brust (mittels kopierter Stimme blutendem Ohr)/ auf der Feldhöhe lichtem Wald durch welchen  
nachmittägliche Son-/ nenstrahlen sickern und tauchen ins wehende Gras/ (zerknülle weinend die Vogelherzen Anatomie  
einer punktuellen/ Sprache Kirschen essend in tiefer Nacht während Nachtigallen/ (Zikaden) schlagen und (zirpen)  
vielleicht auch Eichkatzen flüch-/ tig, glückliche Feldhasen – endlich eisernes Abendrot mit/ flücht'gen Schellen)

zum schallenden Ufer der Schmerz ist die Welt und es beginnt/ schon am Morgen das unbegreifliche Fliesen der Traun  
die/ Einsamkeit grosz. Der Stein vom Meer unter dem Kissen wo/ sind die Wälder die Blumen das Gras die Gräslein. Da ist/  
die Hand die sich zurückzieht indem sie sich mir entgegen-/ streckt da ist das eigene Spiegelbild über das ich erschrecke  
da/ sind die Vögel auch sie unerlöst da ist die Schädel Amphore/ da will ich sterben oder der Weidenkranz. Wir halten  
uns an/ die Schrift weil 1 anderes Geländer haben wir nicht, Thomas/ Kling. Der Kohlweiszing nämlich, der Vogel der  
Dämmerung/ schwirrt UNBEQUEM vor das Auge mir, Waterloo mit Veilchen/ und Blitzen

so ruht so kühlt die Flamme die ihr/ voll Asche seid doch der, und sport/ die Augen// leg mir nur 1 Blume auf das frische  
Grab nicht/ Kranz nicht Tannenhändchen Palmenhaupt und 1 Grusz hinüber in/ das fremde Land das ich niemals betreten  
wollte. Besuch mich/ nicht an meinem Grab es hilft mir nicht ich bin schon/ tot. Ich bin so traurig jetzt und habe Angst  
vor dem/ Verlassen dieser Welt die ich so sehr geliebt mit ihren Blüten/ Büschen Bäumen Monden mit ihren wunderbaren  
nächtlichen/ Geschöpfen. Mein Leben war zu kurz für meinen Lebenstraum



## Birgit Müller-Wieland



Birgit Müller-Wieland nació en 1962 en la ciudad de Schwanenstadt. Estudió Filología Germánica y Psicología en la Universidad de Salzburgo. Vive en Múnich, donde ejerce como periodista, analista política y estudiosa de la literatura. Entre sus últimas publicaciones cabe destacar el poemario *Ruhig Blut* (Haymon Verlag, Innsbruck, 2002), *Teilung am Fluß* (Linz, 2005), la novela *Das neapolitanische Bett* (Wagenbach Verlag, Berlin, 2005) y el libreto para ópera *Aventure Faust nach Goethe und Heine von Ligeti/ Jan Müller-Wieland* (Uraufführung: München Reaktorhalle, 2008). Ha sido distinguida con el Würth Preis (2001), el Reinhard Priessnitz Preis (2002), Stipendium des Berliner Senats (2002), Adalbert Stifter Stipendium (2002) y el Österreichisches Staatsstipendium (2007/08).

### *Junto al mar, Sithonia*

Tú estás a la sombra de esa bahía en la que el mar  
su más perseverante su más feliz verde lava  
sus entregas de nácar y piedra adornan  
tus pies espumada de leche brilla una cajita  
sobre una medusa plástico se hincha tu mirada  
resbala más allá al cielo que todo blanco  
de nubes y azules manchas  
hace esplendor



### *Es siempre una fiesta*

Cuando nosotros por fin del océano  
arrastramos los monstruos marinos  
huimos de las profundidades al último  
fondo escapamos a la eterna  
oscuridad donde no es posible respirar  
pensar no es ningún sitio una parada solo  
silencio calma de hormigón fría fría  
fría allí abajo desamparo

Luces de garras del estado  
pólipos en cadena gigantes redes  
parlamento de los monstruos del mar profundo  
ojos vigilantes miradas telescópicas  
democracia de quitina en las tinieblas  
hienden desde el comienzo del tiempo  
venimos nos preguntamos sobre ello  
quién escapará de él alguna vez

del rey del mundo subterráneo cuerpo esponja de Dios  
mirada de cílope huella de saliva  
con arquitecto mítico del Ahora -

Todo chilla suda ahuyenta  
sobre la tierra salvadora – prolongación  
de gusano. Gritemos hacia atrás – ¡Espantajo!  
¡Espuma de algas! ¡Chispeo de agua!

2

Y a mi rabo de estrellas, a ese lo corto  
como a todos ahora en la playa de los despiertos  
dominan alegres cuchillos una danza salvaje  
salta el pez se hace carne escupe sangre  
y nuestros pies tropiezan cada vez mejor

Sobre la arena con su fresca marea  
sobre todo el horrible fulgor



*Am Meer, Sithonia:* Du stehst im Schatten dieser Bucht an die das Meer/ sein beharrlichstes sein glücklichstes Grün spült/  
seine Gaben aus Perlmutter und Stein zieren/ deine Füße milchgeschäumt blitzt eine Dose/ auf eine Qualle Plastik bläht sich  
dein Blick/ gleitet weiter zum Himmel der alles weiß/ bewölkt und blaue Flecken/ leuchten läßt

*Es ist immer wieder ein Fest:* Wenn wir endlich aus dem Ozean/ kriechen den Seeungeheuern/ entronnen den Urtiefen  
dem letzten/ Grund entkommen dem ewigen/ Dunkel wo kein Atem möglich kein/ Denken ist nirgends ein Halt nur/  
Schweigen Stille aus Beton kalt kalt/ kalt dort unten Not// Lichter von Staatsquallen/ Kettenpolypen Riesenasseln/  
Abgeordnetenkommission der Tiefseemonster/ Augen Spähaugen Teleskopgeglotze/ Chitindemokratie im Finstern/ stochern  
seit Beginn aller Zeit/ kommen wir fragen wir uns davon/ wer wird ihm jemals entfliehn// Dem Unterweltkönig  
Gottschwammkörper/ Zyklopenblick Speichelspur/ mythischen Baumeister des Jetzt -// Alles keucht schwitzt hetzt/  
aufs rettende Land - Wurmfortsatz! Schrein wir nach hinten – Popanz! Algenschäum! Wasserwitz!// 2// Und meinen  
Schuppenschwanz, den schlitz/ ich auf wie alle nun am Strand der Aufgewachten/ herrschen muntere Messer ein wilder  
Tanz/ zuckt Fisch wird Fleisch spuckt Blut/ und unsre Füße stolpern immer besser// Über den Sand mit seiner frischen  
Flut/ über all den grauen Glanz

Astrid Nischkauer



Astrid Nischkauer nació en Viena en 1989. Estudió Filología Germánica y Literatura Comparada. Ha publicado críticas y reseñas y ensayos sobre temas literarios en *fix.poetry.com*. Es traductora, autora de poesía, narrativa y teatro. Sus últimas publicaciones son *Poesie passieren & passieren lassen* (Parasitenpresse. Köln, 2016) y *Frisch Gepresste Parasiten* (Köln, 2015). Ha sido distinguida con la Hombroich Fellowship Literatur 2015 y nominada en 2017 para el Retzhofer Dramapreis.



un ángel de la guarda vela  
sobre el niño durmiente  
mantiene la serpiente  
distante de la cuna  
no deja que sea  
un Hércules  
sino que él inquieto  
siga durmiendo



estuve en el museo y  
no encontré allí a ningún poeta  
en alta concentración  
con labios finos y  
mirada fija y tampoco  
ninguna de las diecinueve  
escenas con duendes  
se veían solo  
espirales de colores y esferas  
y un solo ventilador  
que colgado del techo  
con un largo cable, lentamente  
en amplios círculos giraba



gris oleaje de papel  
reflejos de cartón  
dobladuras silenciosas  
sombras de muestras taladradas  
dobladuras anudadas

blanco susurro  
relleno con dados de azúcar  
capas de espacio  
que se pierden en la oscuridad



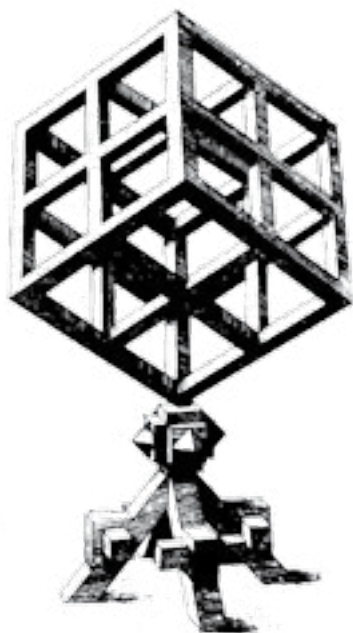
ein Schutzengel wacht/ über das schlafende Kind/ hält die Schlange ab/ von der Wiege/ lässt keinen Hekules/ aus ihm  
werden/ sondern ihn unruhig/ weiterschlafen

war im Museum und/ fand dort keinen Dichter/ in höchster Konzentration/ mit schmalen Lippen und/ starrem Blick und  
auch/ keine einzige der neunzehn/ Szenen mit Kobolden/ war zu sehen nur/ Farbspiralen und -sphären/ und ein einzelner  
Ventilator/ der sich, von der Decke baumelnd/ an langem Kabel, langsam/ in weiten Kreisen drehte

graue Papierwellenflut/ Pappkartonspiegelungen/ lautlose Auffaltungen/ Lochmusterschatten/ geknüllt Geknittertes/  
weißes Rascheln/ Zuckerwürfelfüllung/ sich im Dunkel verlierende/ Raumschichtungen



## Judith Nika Pfeifer



Judith Nika Pfeifer nació en Viena en 1975. Es novelista, poeta y artista transmedia. Estudió Ciencias Políticas, Comunicación e Historia Contemporánea en Viena y Pavia (Italia), y realizó estudios de posgrado en Lancaster y Edimburgo. Sus textos han aparecido en revistas literarias y antologías (*Kolik*, *Literatur und Kritik*, *The Gap* y *Lichtungen*). Sus libros más recientes son *nichts ist wichtiger. ding kleines du* (Mitter, 2012), *between* (2015) *manchmal passiert auch minutenlang gar nichts* (Berger & Söhne. Horn, 2015) y *Violante* (Czernin Verlag. Viena, 2017). Su colección de relatos *zwischen* (Czernin Verlag, 2014) fue galardonada con el Buchprämie 2014. Su poesía ha sido traducida al inglés, chino, francés, italiano, polaco, castellano...

yo es muchos.

yo es una serie de otros.

Tú es una serie de yoes.

nosotros es una red neuronal de nosotros del mundo. xxxxx

yo es un médium. regla de juego #1

el que no sangra, no ha vivido. #2

nosotros nos jugamos y yo me juego. regla de juego #3

mientras vivamos, los otros están muertos.



durante un tiempo tenían todos una idea de la china.

durante un tiempo creían todos (lo que sea que quieras introducir).

durante un tiempo tenían todos un tiempo. (it's pritty synonym of anhelo)

durante un tiempo ninguno fue impedido, sino solo de malas cosas.

durante un tiempo escribieron todos listas, hicieron batallas de pasteles, muy famosas (5 elementos cocina para ser golosos), compraron lenguas de gato y rajadas de manzanas y documentaron animales de nubes: ¡un matterhorn! nunca sin embargo: ¡un camaleón!

después vinieron otros traqueteando con sus partidarios y partidarias y giraron las imágenes del mundo y postales un par de veces en círculo. y todos manteniendo los ojos cerrados.

sin duda no estuvieron solos en las cabezas, pero sí ya allí fuera: tropezando, vacilando. tenían diversión y estaban hasta las narices. del infierno giratorio, los intentos de doma. se preguntaban y a todos los otros: ¿tengo que quedarme fuera? decían, así que bien y estupendo.

sacude mi corazón con música



Jörg Piringer

ich ist viele./ ich ist eine reihe von anderen./ du ist eine reihe von ichs./ wir ist ein neuronales weltwirnetz. xxxx/ ich ist ein medium. spielregel #1// wer nicht blutet, hat nicht gelebt. #2// wir spielen uns und ich spiele mich. spielregel #3// solange wir leben, sind die anderen tot.

eine zeitlang hatten alle eine idee von china./ eine zeitlang glaubten alle (was auch immer du einsetzen willst)/ eine zeitlang hatten alle zeitlang. (it s pritty synonym of sehnsucht)/ eine zeitlang waren alle nicht verhindert, sondern bloß schlechter dinge./ eine zeitlang schrieben alle listen, machten kuchenschlachten, ganz famose (5 elemente/ küche für naschkatzen), kauften katzenzungen und apfelspalten und dokumentierten/ wolkentiere: ein matterhorn! nie doch: ein chamäleon!// dann kamen andere angeknattert mit ihren anhängern und anhängerrinnen und drehten die/ weltbilder und ansichtskarten ein paar mal im kreis. und alle hielten sich die augen zu./ waren zwar drinnen in den köpfen nicht allein, aber eben schon auch draußen: stolpernd./ taumelnd. hatten spaß und die nasen voll. von der schleuderhölle. den dressurversuchen./ fragten sich und alle anderen: darf ich wegbleiben? sagten sich, also gut und na schön.// schlag mal mit musik mein herz



Jörg Piringer nació en Viena en 1974. Es artista sonoro, experimentador digital y poeta multidisciplinar. Es miembro fundador del *Institut für Transakustische Forschung* (Instituto para la Investigación Transacústica) y de *Das Erste Gemüse Orchester* (La Primera Orquesta Vegetal). Fue alumno en la *Schule für Dichtung in Wien* (Escuela de Poesía de Viena) de Curd Duca y Sainkho Namtchylak, entre otros. En las últimas décadas ha realizado multitud de obras digitales y performances electroacústicas, *apps* para Smart Phones, video-textos, distintos programas de producción automática, poesía concreta, poesía codificada y otras modalidades relacionadas con la poesía y los ordenadores.

*más allá*

un cambio necesario en la marcha de la empresa  
un acontecimiento casual en el desarrollo de los sucesos  
la persistente aparición de dependencias en impresiones  
e impedimentos en el cambio de los indicios de mejoras

no hay problema alguno  
lo que tú habías temido no tiene lugar  
no hay motivo alguno de preocupación  
déjanos ver cuándo sale el último autobús



vender el preferir como institución  
y empaquetarlo en rimas de sorteo  
nos pueden ellos  
mueve tu ratón  
al ritmo  
también tú quieres haber sido parte  
de una ponderación de juventud  
cuando nosotros una vez  
no damos ya en la tecla:  
viejo o  
volante de mando



sin co-pasado  
este montón de piedras debe ser todo  
con sin-pasado sentarse alrededor de un fuego  
en ausencia pensar viejos pensamientos  
mirar a lo alto cuando relampaguea  
si una tormenta o una cámara

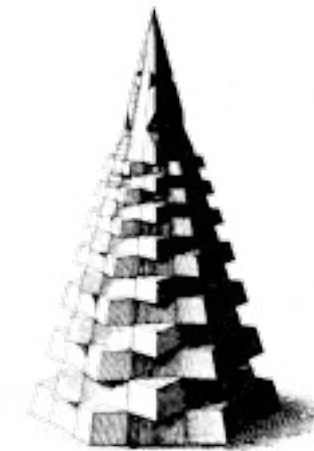
perfecta inutilidad  
tomar notas  
¿gotea ya?  
quién sabe para qué una vez  
podremos utilizar esto



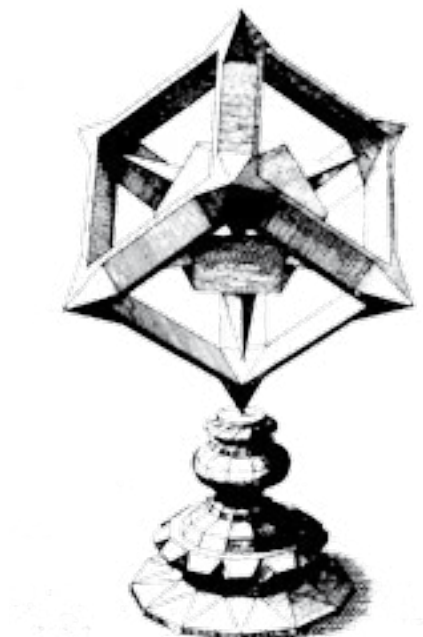
*weiter/* eine erforderliche änderung im betriebsablauf/ ein zufälliges ereignis in der entwicklung der vorkommnisse/ das nachhaltige auftreten von abhängigkeiten bei eindrücken/ und hindernisse im wechsel der vorzeichen von verbesserungen// es gibt kein problem/ das was du befürchtet hattest tritt nicht ein/ es besteht kein grund zur vorsorge/ lass uns nachsehen wann der letzte bus fährt

das mögen als institution verkaufen/ und in abzählreime packen/ können sie uns/ beweg deine maus/ im rhythmus/ auch du willst teil/ einer jugenderwägung gewesen sein/ wenn wir einmal/ nicht mehr die taste treffen./ alt oder/ steuerung zett

ohne mitvergangenheit/ dieser haufen steine soll alles sein/ mit ohnevergangenheit um ein feuer sitzen/ in abwesenheit alte gedanken denken/ aufschauen wenn es blitzt/ ob es ein gewitter oder die kamera/ vergeblichkeitperfekt/ sich notizen machen/ tröpfelt es schon?/ wer weiss wozu man es einmal/ brauchen wird können



# Sophie Reyer



Sophie Reyer nació en 1984 en Viena. Es doctora en Filosofía, filóloga, poeta, novelista, dramaturga y compositora. Desde el año 2009, es miembro de la revista literaria *Lichtungen*. Ha publicado los poemarios *geh dichte* (EYE-Verlag, 2005), *binnen (miniaturen)* (Leykam, 2010), *flug (spuren)* (Edition Keiper, 2012), *die gezirpte zeit* (Berger-Verlag, 2013), *skarabäen* (art & science, 2014) *Schnee schlafen* (Löcker, 2017), *Im Monat der Seidenraupe* (Lex Lieszt, 2017) y *Ab: schiede* (Freibord, 2017). Entre otros muchos reconocimientos que ha recibido por su obra, cabe destacar el Literaturförderungspreis de la ciudad de Graz (2007), el Manuskripte-Förderungspreis (2009) y la Literaturstipendium de Graz (2013).

## *Metamorfosis*

Como arena  
se deshace la compulsión  
y corre hacia la libertad

Como hielo  
el miedo te retiene el dedo  
y se vuelve dulce cuando lo chupas

Como gotas  
cala la cólera en el vientre  
y se vuelve simplemente de nuevo cagada fuera

Escribe una lista  
con todas las cosas que en tu vida  
tú ya no puedes ser porque eres tan mayor  
haz con ella un cucurucho  
y tócalo como una flauta  
o construye un avión de papel con ella  
súbete y lánzate  
a nuestro cielo  
con él

Arriba  
en la enramada de nubes  
esperaré  
o tal vez  
sabré

Apostar



## Despedida

Sin mí será la primavera  
contarás tú las estrellas  
y un niño tocará el violín  
y un niño dominará su monopatín

Sin mí será la primavera  
en las más altas montañas  
crecerán esas flores delicadas  
y un sueño soplará su castillo  
como todos los años

Sin mí será la primavera  
otros tienen sus canciones  
otros pesan a sus niños  
sin mí será la primavera

Será primavera sin mí  
solo que tómate por favor dentro  
de la mano y ríe a la primavera  
en la cara

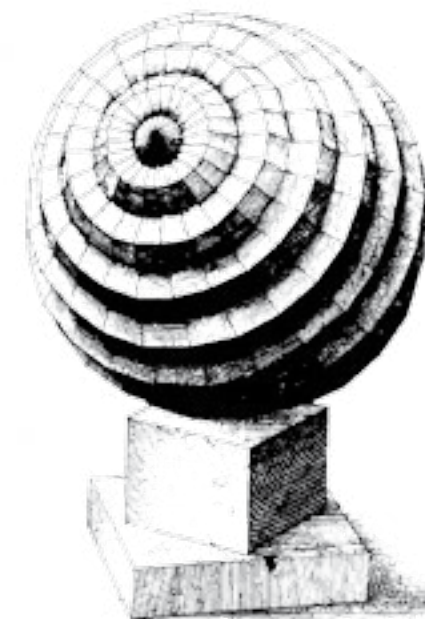
sin mí



*Metamorphose:* Wie Sand/ zerfällt der Zwang/ und strömt zur Freiheit hin// Wie Eis/ hält die Furcht dir den Finger hin/ und wird süß wenn du dran leckst// Wie Tropfen/ sickert die Wut in den Bauch ein/ und wird einfach wieder heraus gekackt// Schreib eine liste/ mit allen Dingen die du in deinem Leben/ nicht mehr werden kannst weil du zu alt/ falte aus ihr eine Tüte/ und spiel damit Flöte/ oder bau einen Papierflieger draus/ steig auf und wirf dich/ in unseren Himmel/ damit// Oben/ im Wolkengäst/ werd ich/ warten oder aber/ wissen// Wetten

*Abschied:* Ohne mich wird Frühling sein/ wirst du diese Sterne zählen/ und ein Kind die Geige spielen/ und ein Kind sein Skateboard zähmen// Ohne mich wird Frühling sein/ werden auf den höchsten bergen/ diese zarten Blumen wachsen/ und ein Traum sein Schloss aufblasen// so wie jedes Jahr// Ohne mich wird Frühling sein/ andre haben ihre Lieder/ andre wiegen ihre Kinder/ ohne mich wird Frühling sein// Frühling wird es ohne mich/ nur du nimm mich bitte innen/ an der Hand und lach dem Frühling/ ins Gesicht// ohne mich

Gerhard Ruiss



Gerhard Ruiss nació en 1951 en Ziersdorf (Baja Austria). Es poeta y músico. Estudió en la escuela de Artes Gráficas de Viena. Después de completar su aprendizaje como tipógrafo en la imprenta estatal austriaca, pasó dos semestres en el *Gymnasium für Berufss-tige*. Fue vicepresidente de la Asociación de Autores de Graz. En 1998 se convirtió en miembro de la Comisión Austriaca de la UNESCO. También es miembro fundador de la *Gründungsmitglied des Unabhängigen Literaturhauses* (Casa de Literatura Independiente) de Baja Austria. Enseñó en varios institutos de las Universidades de Salzburgo, Innsbruck y Viena. Sus últimos poemarios publicados son *Indikationen* (Edition Selene. Viena, 2000), *Das Chefbuch* (2001), *2nd happy shop* (2003), *single swingers* (2003), *dichter schreiben keine romane* (Edition Fundamental. Köln, 2004) y *Kanzlergedichte 2000-2005* (Edition Aramo. Viena/Krems, 2006).

*sentada*

así tiene que pasar la vida  
regalada a todo tren  
campesino busca mujer  
mujer busca vida  
aldea busca taberna  
mujer busca hombre  
pero no para largo  
yo me lo busco solo

así hay que saber entender la vida  
ni un día más en casa  
mujer busca campesino  
campesino busca vida  
en la aldea en la taberna  
la mujer al lado  
ya no busca más  
yo me lo busco solo



*acarrear*

ya he  
ganado demasiado  
ninguna ganancia nueva  
no puedo más  
desisto  
deshago  
declaro  
al protocolo  
nada más para mí  
dejo entrar  
ni tercero segundo primero

en ninguna parte cualquiera que sea  
sin un volver  
a mí  
bien adelante.



*vida*

ve  
corre  
fluye  
tomado  
toma  
por sí solo  
de todo así y todo

transcurre  
discurre  
corre  
recorre  
en el momento no eternamente  
casi siempre al fin  
sin que se oiga algo de ello  
y mira.



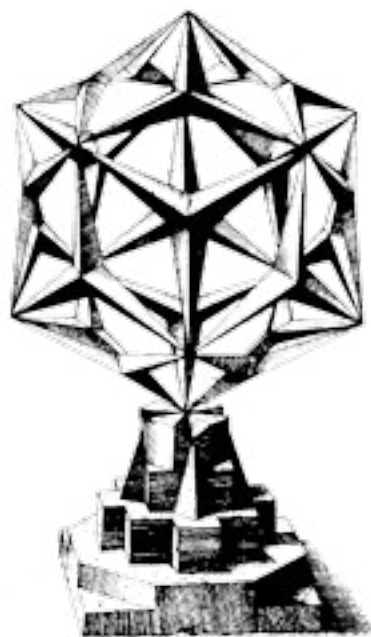
*absitzen*: so muss das leben vergehen/ in saus und braus/ bauer sucht frau/ frau sucht leben/ dorf sucht wirtshaus/ frau sucht mann/ aber nicht lang/ ich suchs mir aus// so muss man zu leben verstehen/ keinen tag mehr zuhaus/ frau sucht bauer/ bauer sucht leben/ im dorf im wirtshaus/ die frau daneben/ sucht nicht mehr länger/ ich suchs mir aus.

*karren*: ich habe schon/ zuviel gewonnen/ kein neuer gewinn/ ich kann nicht mehr/ ich gebe auf/ ich gebe ab/ ich gebe an/ zu protokoll/ nichts mehr für mich/ ich gebe her/ kein dritter zweiter erster/ nirgendwo irgendwer/ ohne ein zurück/ an mich/ nur weiter.

*leben*: geht/ rennt/ rinnt/ genommen/ nimmt/ von allein/ von allem ohnehin// vergeht/ verläuft/ verrennt/ verrinnt/ erst nicht ewig/ dann fast ständig schließlich/ ohne dass man etwas davon hört/ und sieht.



## Robert Schindel



Robert Schindel nació en la ciudad de Bad Hall en 1944. Es autor de una vasta obra literaria, que incluye poesía, narrativa, ensayo, guiones para cine, radio y televisión. Su padre, René Hajek, murió en el campo de concentración de Dachau y su madre, Gerty Schindel, sobrevivió a los campos de concentración de Auschwitz y Ravensbrück. Fue cofundador del movimiento estudiantil *Kommune Wien* y de la revista literaria *Hundsblume*. En 1992 publicó la novela *Gebürtig*, que luego llevó a la pantalla junto con Lukas Stepanik. Ha recibido importantes premios literarios, entre otros la beca Elias Canetti (1991), el Premio Erich Fried (1993) y el Premio de Literatura de la ciudad de Viena (2003). Ha publicado numerosos libros, entre los cuales destacan los poemarios *Ohne-land. Gedichte vom Holz der Paradeiserbäume* (1986), *Im Herzen die Krätze* (1988), *Ein Feuerchen im Hintennach* (1992), *Fremd bei mir selbst* (2004), *Wundwurzel* (2005) y *Mein mausklickendes Saeculum* (2008).

## COMO A TRAVÉS DEL BOSQUE OSCURO

1

En los cansancios nado yo nuevamente  
Como en un lago durmiente de fangos  
Sobre las alegrías cabalgo  
Como a través del bosque oscuro

Pero el sentarse en el sillón  
Con los camaradas las rótulas bajo la barbilla  
Hace más que feliz cuando el tiempo es grato

Antes de dormir aplaco los testículos  
Compro en el quiosco de madrugada dos tres sueñecitos  
Para que mi suelo rocen y trufen

Pero en caso de amar a pleno pecho con tallos de luz  
Sube mi gente de los caballos de sombra  
Y saludan y yo retiro los hombros  
Mantengo a la vez la paja en la boca

Por atrás la melodía  
Por la que soy  
Por delante estrelladas palabras  
Prestadas con el fin diablo y muerte

2

Por la mañana te levantas conmigo  
Tomamos café y desde la ventana  
Contemplamos río y orilla

De noche me acuesto contigo  
Leemos por encima el sueño previo  
Luego de oreja a oreja desde el cabello



En los cansancios nado yo de nuevo  
 Como en un lago durmiente de fango  
 Sobre las alegrías cabalgamos  
 Como a través del bosque oscuro



*RONDÓ (Sin fuerza)*

Sin fuerza es todo lo que yo hago  
 Aunque me atraviesan los mundos interiores de las palabras  
 Pero dejan la huella de los fríos del frío  
 Sin fuerza es todo lo que yo hago

Aunque me atraviesan los mundos interiores de las palabras  
 ¿Viajo yo con ellos entonces? En absoluto  
 Y después hay que poner en orden todo tipo de cosas  
 Así me atraviesan los mundos interiores de las palabras

Y si dejan atrás la huella de los fríos del frío  
 Ella endurece y brilla: una vida de hielo  
 Las palabras derivan en mundos de palabra  
 Sin fuerza vivo yo al lado

Y dentro en el hocico de las palabras todas las cosas  
 Una espiral de huellas un duermevela de recuerdos  
 Sin fuerza es todo lo que yo hago  
 La tempestad del paraíso resuena en las tiendas del cielo



*EN MARCHA*

Tiernas semitransparentes estrías  
 Comienzan a vetear mi cerebro  
 El principio está ahí cuyo fin  
 Las tinieblas detrás de los ojos

La flojera de los pensamientos se vuelve  
 Hacia dentro en la jalea

Así se corta esto y niebla agujeros de niebla  
 El cielo granítico  
 Un horizonte que se ha vuelto confuso

Palabras para palabrear aún  
 La mirada aún sensible a la luz

Y a veces siento yo  
 La chispa de la existencia



*AL COMENZAR EL INVIERNO*

Al comenzar el invierno de mi vida  
 Nadan partes de la propia memoria  
 Como témpanos de hielo río abajo

De pie en el balcón los miro  
 Los chopos sin hojas se inclinan  
 Ante mi rostro en el viento del oeste

Que sopla más fuerte  
 Que en los  
 Tiempos pasados.



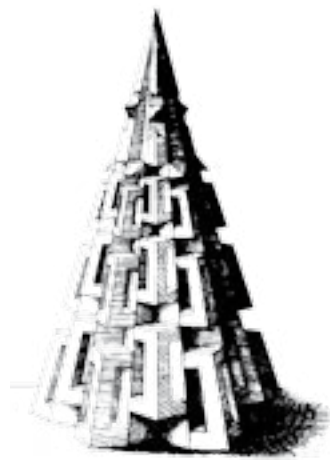
Marion Steinfeldner

*WIE DURCH DEN GRAUEN TANN:* 1// In den Müdigkeiten schwimme ich neuerdings/ Wie in einem moorschläfrigen See/ Auf den Munterkeiten reite ich/ Wie durch den grauen Tann// Aber das Sitzen im Sessel/ Mit den Genossen Kniescheiben unterm Kinn/ Macht pfefferglücklich wenn dazu die Zeit fiedelt// Bevor ich einschlaf besänftige ich die Hoden/ Kaufe beim Vormorgenkiosk zwei drei Träumlein/ Damit sie meinen Erdboden streifen und betrüffeln// Doch falls ich liebe brustvoll mit Lichthalmen/ Steigen meine Leute von den Schattenrössern/ Und grüßen und ich nehme die Schultern zurück/ Behalte hiebei den Grashalm im Mund// Von hinten die Melodie/ Derentwegen ich bin/ Von vorne gestirnte Wörter/ Geliehen zwecks Teufel und Tod// 2// Morgenfrüh stehst du auf mit mir/ Wir trinken Kaffee und aus dem Fenster/ Betrachten wir Fluss und Ufer// Nachts leg ich mich hin mit dir/ Wir bebücheln den Vorschlaf/ Hernach Ohr um Ohr aus den Haaren// 3// In den Müdigkeiten schwimm ich neuerdings/ Wie in einem moorschläfrigen See/ Auf den Munterkeiten reiten wir/ Wie durch den grauen Tann

*RONDO (Unkräftig):* Unkräftig ist wohl alles was ich mache/ Zwar queren mich der Worte innre Welten/ Doch hinterlassen sie die Spur der Kälteskalten/ Unkräftig ist wohl alles was ich mache// Zwar queren mich der Worte innre Welten/ Doch reise ich mit ihnen dann? Mitnichten/ Und hinterdrein gibts allerlei zu richten/ So queren mich der Worte innre Welten// Und hinterlassen sie die Spur der Kälteskalten/ Die harscht und glitzert aus: Ein Eisesleben/ Die Worte treiben aus zu Wörterwelten/ Unkräftig lebe ich daneben// Und innendrin ins Wörtermaul die ganze Sache/ Ein Spurenschneck ein Döschen aus Erinnern/ Unkräftig ist wohl alles was ich mache/ Der Sturm vom Paradies tobt in den Himmelszelten

*IM GANGE:* Zarte halbdurchsichtige Schlieren/ Beginnen mein Gehirn zu durchmasern/ Der Anfang ist da dessen Schluss/ Die Finsternis hinter den Augen// Die Lapprigkeit der Gedanken dreht sich/ Nach innen ins Gallert// So schneidet sich und Nebel Nebellöcher/ Der granitene Himmel/ Ein undeutlich gewordener Horizont// Wörter zu Worten noch/ Der Blick lichtempfindlich noch// Und bisweilen vernehme ich/ Das Knistern des Daseins

*IM BEGINNENDEN WINTER:* Im beginnenden Winter meines Lebens/ Schwimmen Teile des eignen Gedächtnisses/ Als Eisschollen den Fluss hinab// Am Balkon stehend sehe ich ihnen nach/ Die blattlosen Pappeln biegen sich/ Vor meinem Gesicht im Westwind// Welcher stärker bläst/ Als in den/ Früheren Zeiten.



Marion Steinfeldner nació en Mistelbach en el año 1973. Estudió Filología Germánica, Filosofía y Psicología en Viena y en México. Se licenció con una tesis titulada *Der Moment der Fremdbegegnung im mexikanischen Exil*. Es bailarina, poeta y pintora. Ha impartido charlas, conferencias y talleres en Europa y América Latina. Su más reciente publicación es *NACHTWASSERLIEDER. augenblicksschreibungen* (Edition Art Science. *Lyrik der Gegenwart*, N° 51). Sus *dancing poems* pueden verse en [www.marionsteinfeldner.net](http://www.marionsteinfeldner.net).

espacio rojo

la rosa

el ángel caído del lenguaje de la piel  
deshojando las alas

el corsé abiertos los ganchos se sorprende sobre satén negro  
el crepitar de tul recordando

luna luminosa se estrella en palabras adultas

un orgasmo bufa eternidad

¡la verdad permanece!

un poco más aún en la humedad del clítoris

te reconozco

y escribo: ¡felicidad!



en mí

hay una niña maya

que quiere morir  
no vivir aquí

en este mundo sin alma  
en el que solo hay objetos cosas  
y los seres el árbol la mesa el viento  
han cesado  
hace mucho tiempo  
contra paredes de hombres  
de hablar

este silencio

es insoportable a la niña

es una soledad

que es aguda

sonora fría noche invernal metálica

en su mudez ruidosa

¡y la niña grita!

dentro de sí

un dolor cortante

y zumba como una mosca

en la lucha con la muerte

girando en círculos

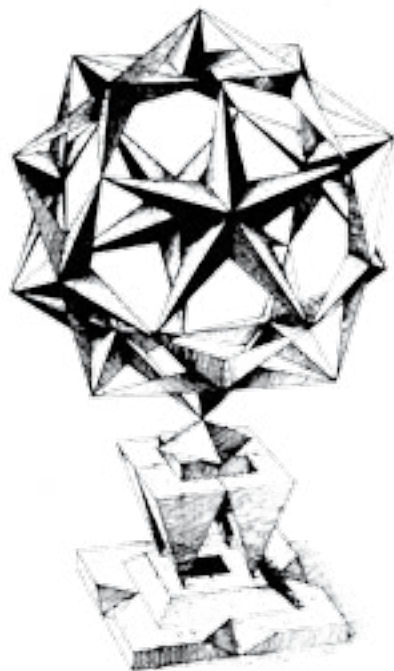
de espanto



roter raum// die rose/ der hautsprache verfallener engel/ entblättern die flügel// die corsage offenhakig staunt auf schwarzem satin/ das knistern des tülls erinnernd// lichtmond zerstern sich in vollmundigen worten// ein orgasmus faucht ewigkeit// wahrheit bleib// noch ein wenig länger im nass der klitoris// ich erkenne dich// und schreibe: glück!

in mir/ ist ein mayakind/ das will sterben/ nicht hier leben// in dieser unbeseelten welt/ in der es nur objekte gibt dinge/ und die wesen der baum der tisch der wind/ haben aufgehört/ vor langer zeit/ gegen wände von menschen/ zu sprechen// diese stille/ ist dem kind unerträglich// es ist eine einsamkeit/ die scharf ist/ klirrend kalte metallwinternacht/ in seiner lärmenden stummheit/ und das kind schreit// in sich hinein/ einen schneidenden schmerz/ und kreischt wie eine fliege/ im todeskampf/ im kreis sich drehend/ vor entsetzen

## Herbert J. Wimmer



Herbert J. Wimmer nació en el año 1951 en Melk (Baja Austria). Vive en Viena desde 1971. Ha estudiado Filología Germánica, Dramaturgia, Periodismo, Comunicación e Historia Social de la Literatura. Escribe poesía, novela, ensayo, radio teatro, obras conceptuales y «narrativas expandidas». Ejerce como crítico literario y cinematográfico. Sus últimas publicaciones de poesía son *Trouvaillen (Poetische Folgen Nr.1)*. Verlag der Pudel. Viena, 2006), *Grüner Anker* (Klever Verlag. Viena, 2012), *100 Gedichte* (Klever Verlag, 2014) y *Sprachvorspiele-55 Liebesgedichte* (Con imágenes de Marion Steinfeldner. Literaturedition Niederösterreich. St. Pölten, 2016).

### *doble lectura*

*para marion*

leo en libros  
tus subrayados  
señales  
mientras leo  
me hablas  
sobre el texto  
sobre ti  
por líneas  
por párrafos  
te instalas dentro  
te instalas fuera  
en el movimiento de mis ojos  
en mi momento  
de leer lo leído  
me leo yo dentro de ti  
te leo hacia fuera  
de las historias de los textos  
de las historias de tus libros  
me leo dentro de tu leer  
intimidad de la lectura  
lectura de la intimidad



### *breve historia del cielo*

una vez llegado  
sabe cada una uno un  
AL INSTANTE TODO  
por si  
el otro  
la otra  
los otros

para siempre y lo eterno  
saben todos todo  
creí yo una vez  
cuando aún creía  
lo que me pasa por la cabeza  
lo que pasa por mí



### *depuradora*

qué pasa cuando el tiempo  
no define al espacio  
cuando el espacio no  
define al tiempo

qué pasa cuando la continuidad  
no define al tiempo ni al espacio  
cuando ni el tiempo ni el espacio  
cuando ni el espaciotiempo  
cuando ni el tiempoespacio  
define la continuidad

qué pasa si define  
no define porque definir  
nada define ninguna nada  
ninguna continuidad  
ningún definir  
qué pasa cuando nada  
ni siquiera nada

qué pasa cuando ningún  
acuerdo



### *cuestiones de mercado*

participantes del mercado necesitan el mercado  
para poder experimentar  
que no hay ningún mercado para sus productos  
que ellos mismos también pueden ser

como participante del mercado puedo yo darme cuenta  
que no hay mercado para mis productos  
que no hay mercado para mí como producto

quién o qué deja de ser  
cuando yo dejo de considerarme participante del mercado  
cuando el mercado deja de considerarme participante del mercado

deja más bien de ser algo o comienza más bien a ser algo  
¿deja más bien de ser alguien o comienza más bien a ser alguien?  
¿cómo valora el mercado de tales preguntas  
tales preguntas?

¿no es mi mercado un mercado  
y solo el mercado de los otros mi mercado?

¿hay mercado siempre y por doquier  
y es uno siempre participante del mercado?

¿es el mercado para participantes del  
mercado un mercado como cualquier otro?



### *autoobservaciones robert-musil-parlando*

el autor está unido  
a su biografía  
la autora está unida  
a su biografía  
el autor está unido

a su autobiografía  
la autora está unida  
a su autobiografía  
como la mosca  
al papel de moscas

la descripción de la vida  
está unida al que describe  
la descripción de la vida  
está unida a la que la describe  
la autodescripción  
está unida al que la describe  
la autodescripción  
está unida a la que la describe  
como el papel de mosca  
a la mosca



*doppellese/ für marion:* in büchern lese ich/ deine unterstreichungen/ hervorhebungen/ während ich lese/ sprichst du zu mir/ über den text/ über dich/ zeilenweise/ absatzweise/ lagerst du dich ein/ lagerst du dich aus/ in meine augenbewegungen// in meinem augenblick/ des lesens von gelesenem/ lese ich mich in dich hinein/ lese ich dich heraus/ aus den geschichten der texte/ aus der geschichte deiner bücher/ lese ich mich ein in dein lesen// intimität der lektüre/ lektüre der intimität

*kurze geschichte des himmels:* einmal angekommen/ weiss jede jeder jedes/ INSTANTAN ALLES/ von sich/ dem anderen/ der anderen/ den anderen/ für immer und ewig/ wissen alle alles/ glaubte ich einmal/ als ich noch glaubte/ was mir durch den kopf geht/ was durch mich geht

*klärwerk:* was ist wenn die zeit/ nicht den raum definiert/ wenn der raum nicht/ die zeit definiert// was ist wenn kontinuum/ weder zeit noch raum definiert/ wenn zeit nicht und raum nicht/ wenn raumzeit nicht/ wenn zeitraum nicht/ kontinuum definiert// was ist wenn definiert/ nicht definiert weil definieren/ nichts definiert kein nichts/ kein kontinuum/ kein definieren// was ist wenn nichts/ nicht einmal nichts// was ist wenn keine/ übereinkunft

*marktfragen/ metiermemorette:* marktteilnehmer brauchen den markt/ damit sie erfahren können/ dass es keinen markt gibt für ihre produkte/ die sie auch selbst sein können// nur als marktteilnehmer kann ich überhaupt wahrnehmen/ dass es keinen markt für meine produkte gibt/ dass es keinen markt für mich als produkt gibt// wer oder was hört auf/ wenn ich aufhöre mich als marktteilnehmer zu verstehen/ wenn der markt aufhört mich als marktteilnehmer zu verstehen?// hört was eher auf oder fängt was eher an/ hört wer eher auf oder fängt wer eher an?/ wie bewertet der markt für solche fragen/ solche fragen?// ist mein markt kein markt/ und nur der markt der anderen mein markt?// ist immer und überall markt/ und jeder immer marktteilnehmer?// ist der markt für marktnechteilnehmer/ ein markt wie jeder andere?

*selbstbeobachtungen/ robert-musil-parlando:* der autor klebt/ an seiner biografie/ die autorin klebt/ an ihrer biografie/ der autor klebt/ an seiner autobiografie/ die autorin klebt/ an ihrer autobiografie/ wie die fliege/ am fliegenpapier// die lebensbeschreibung/ klebt am schreibenden/ die lebensbeschreibung/ klebt an der schreibenden/ die selbstbeschreibung/ klebt am schreibenden/ die selbstbeschreibung/ klebt an der schreibenden/ wie das fliegenpapier/ an der fliege



Jörg Zemmler nació en 1975 en Bolzano (Italia). Estudió Ciencias Políticas e Historia en Innsbruck y vive en Viena. Es poeta, músico, performer, cineasta y curador de arte. Resultó ganador en el año 2009 de los concursos *FM4 Protestsongcontest* y *Österreichischer Slam Meister*. En 2013 recibió el premio de poesía *Hautnah* que otorga la emisora *Österreich Eins*. Sus más recientes publicaciones son *Leihworte* (junto con la grabación titulada *Leihtöne*. Edition ch. Viena, 2004) y *Papierflieger Luft* (Editions Klever. Viena, 2015).

hay una habitación  
sin casa  
llena de sol  
en un paisaje  
sin pájaros  
nieblas espesas  
allí viven  
un reloj  
un sofá  
y una flor  
el reloj está roto  
el sofá es cómodo  
la flor es bella

allí me silbo  
una canción  
y hago palmas  
aplauzo  
al destino  
increíblemente  
determinado  
y desenvuelto

nos colocamos  
al pie  
de una montaña  
le contamos  
chistes  
queríamos ver si  
no  
se mueve

él dijo él  
admira artistas  
que viven  
de ello  
yo no quise  
decir nada

ellos preguntaron  
qué habéis  
regalado  
al mundo  
dijimos  
la circulación

desde el sentimiento  
había un limón  
dentro en lo hondo  
una avellana  
fuera baño de azúcar  
por el sabor  
era  
arena húmeda

y cuando tú  
pudiste reír  
de nuevo  
tuviste que  
llorar



es steht ein zimmer/ ohne haus/ voller sonne/ in einer landschaft/ ohne bäume/ dicken nebls/ es wohnen dort/ eine uhr/  
eine couch/ und eine blume/ die uhr ist kaputt/ die couch ist bequem/ die blume ist schön// da piff ich mir/ ein lied/  
und klatschte/ beifall/ dem schicksal/ ungläubig/ bestimmt/ und ausgelassen// wir postierten uns/ am fuße/ eines berges/  
erzählten ihm/ witze/ wollten sehen ob er sich/ nicht/ bewegt// er sagte er/ bewundere künstler/ die davon/ leben/ ich wollte  
nichts/ sagen/ sie fragten uns/ was habt ihr/ der welt/ geschenkt/ wir sagten/ den kreisverkehr// vom gefühl her/ war es eine  
zitronen/ tief drinnen/ eine haselnuss/ außen zuckerglasur/ vom geschmack her/ war es/ nasser sand// und als du/ wieder  
lachen/ konntest/ musstest du/ weinen



Esta revista del  
Centro de Literatura Aplicada  
de Madrid se terminó de  
imprimir en el mes de octubre de  
2018 en los talleres gráficos de  
Imprenta Kadmos,  
en Salamanca.

